

UNO LÈI PÈR LI LENGO REGIOUNALO...

Lou Baile dóu Felibrige, Jan-Marc Courbet e lou Majourau Roubert
Rousset soun ana defèndre nosto lengo à Paris...

Pajo 6



Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun 2009

n° 245

2,10 €

Mirèio

Dissate 13 de jun - Arle - Museon Arlaten à 3 ouro 30 - Mistral et l'Arménie à la lumière de sa correspondance avec le poète Archag Tchobanian, tradutour de Mirèio, conferencier d'Eimound Khayadjan.

Association des Arméniens d'Arles, 04.90.54.53.01. georges.israelian@wanadoo.fr

Dimenche 14 de jun - Vilo de Scèus - 01.41.13.33.00. jean-louis.oheix@sceaux.fr

Dimenche 14 de jun - Marsiho - Planesteu Longchamp de 10 ouro 30 à 6 ouro, Hommage à F. Mistral autour de l'œuvre aux 6000 vers Mirèio, animacioun, recit, cant, danso, musico, jo pèr li pichot.

Escole dei Felibre de la Mar, 04.91.21.95.39. alain.salvati@aliceadsl.fr -

La Couqueto, 06.88.02.37.73 - La.couqueto@laposte.net

Dissate 20 de jun - Arle - Court de la Clastro à 9 ouro 30 de vèspere, Mirèio, oratorio de Patrice Conte pèr lou Corou de Berra. Festiv'Arle, 04.90.96.47.00 - festivArle@club-internet.fr

Dilun 22 de jun - Arle - Cour de la Clastro à 9 ouro 30 de vèspere, councert liri, èr chausi de Mireille. Festiv'Arle, 04.90.96.47.00 - festivArle@club-internet.fr

Dimècre 24, dijòu 25, divendre 26 de jun - La Loundo - i Mauro - Inaguracioun d'uno placó counmemorativo, espousicioun de pinturo, dessin, ilustracioun animacioun, espetacle... Lou 25 à 5 ouro, Salo di fèsto, Le Miracle de Mirèio, conferencier de P. Fabre. Lou Suve, 04.94.66.92.96 - aubertg83@wanadoo.fr

Dissate 27 de jun - Castèu fort (04) - Mirèio en fèsto à Castèu fort, espousicioun: 150 an, Mirèio, 9 ouro de vespre, dins la glèiso, Mirèio sèmpre, councert emé Lei Gabian. Comité des Fêtes Flour de Camin, 04.92.62.14.89.

Dimenche 28 de jun - Castèu-Arnous - Sant Auban (04) - Mirèio en fèsto à Castèu-Arnous - Sant-Auban, 11 ouro, inauguriacioun de la font La Jalinière, restaurado, dediado à Mirèio seguido d'un aperitiu e d'uno taulejado. À 5 ouro dins la glèiso de Sant-Auban, Mirèio sèmpre, councert emé Lei Gabian. Coumitat di Felibre d'auto Prouvènço, 06.77.78.83.56. guilot.dj@orange.fr

Dilun 29 de jun - Arle - Court de la Clastro à 9 ouro 30 de vèspere, De Mirèio à Mireille, espetacle-creacioun, tiatre e cant. Festiv'Arle, 04.90.96.47.00 - festivArle@club-internet.fr

Divendre 3 de juliet - Arle - Bd di Lice à 9 ouro de vèspere, La pegoulado celèbro Mirèio, passo-carriero en costume, finau is arèno. Festiv'Arles, 04.90.96.47.00 - festivarles@club-internet.fr

marsiho prouvènço 2013



Marsiho

La ciéuta fouceano sara la Capitalo éeuropenco de la Culturo en 2013

Pajo 2

Cabrian

L'insèite vengu d'Asio que s'ataco is abiho, s'espan-dis dins tout lou païs.

Pajo 12

Autouno

Lou cantaire Daniéu Daumas vèn de sourti un nouèu disque.

Pajo 3

L'avian fa !

Avès tóuti ausi parla de l'affaire Madoff. Eto, capitè coume pas un pèr s'endrudi en toundènt li bedigo. Se dis même que sarié la "plus grande escroquerie financière de tous les temps". La plus grando belèu, mai pas la proumiero d'aquelou meno.

D'efèt, lou Paire Pau Amargier nous ramento dins soun « billet d'humour » mesadié sus soun site internet, coume es un Francés, Eugène Bontoux, nascu en 1820, que capitè, en 1880, lou meme cop, alarga soulamen sus la Franço, mai tout parié dins lou biais de faire. Es la Banco « Union Générale », creado pèr Bontoux, que se cargavo de l'affaire e fasié passa soun capitau de 25 milion en 1879 à 100 milion en 1881. Ai-las, tout faguè chi en janvié de 1882 e lou 2 febrié, la falido èro óuficialo ! Li creserèu resteron sènsou un sòu.

Bèn entendu, quel afaire mouvié pas tant de sòu e dins pas tant de païs. Iavié ni telefone, ni Internet. Mai l'idèo èro aqui. Uno envencion franceso !

Pèr acaba, leissaren la paraulo au Paire Amargier : — Pour mon esprit comme pour celui de Maupassant, "il y a dans ces mots, affaires de Bourse, spéculation, un mystère impénétrable". Nous nous trouvons face à des millions perdus. Où sont-ils? Nul ne le sait. Ils étaient donc fictifs. Alors pourquoi tant de cris?

P. Berengier

Se pòu legi acò dins uno di crounico de Maupassant (reditado en Livre de Poche). Avié pareigu dins *Le Gaulois* souto lou titre « qui la faute ? » en janvié de 1882.

Marsihò, capitalo éeuropenco de la Culturo

L'èime dóu Gardo-Biasso

Se n'en soun pancaro assegura, li Marsihés soun pamens bén parti fin que sa vilo siegue noumado dins tres o quatre an, capitalo éeuropenco de la Culturo ... Ço que n'en sounjon li Marsihés? De-segur un bregoun de fiesta! Ço que n'en pènson li Prouvençau? ... S'americarié de n'en durbi un countèsto au tressus de l'istòri toucant au mot de capitalo senoun lou que i'an douna fai soulamen quâquis annado.

Mai s'aquéu projèt fai de Marsihò uno capitalo... soubro pamens çò que se poudrié bén afouri pèr l'escasènço e d'en proumié de quente qualificatié se deurié douna à-n-aquesto vilo miiterrano raiounant adeja come de la Regioun Prouvènço... desempièt un bén picot tros de tèms?

Belu soun à mand de se n'avisa e de vougué faire tripet pelòri pèr fin finalo óublida lou couioungue de PACA! Aven bén tòuti ausi lou président regiounau Vauzelle que pèr n'en dereviha lis eleitor voudrié n'en faire un referendum. An-ti talamen besoun, nòstis elegi, pèr prendre uno decisioun qu'es just de santo couneissènço d'un referendum bord que se saup de quente biais li gènt respondon à-n-aquelo cunsulto.

Subre-tout que veici uno siglo enarquisto adoubado d'uno pereso voucalo e inteleitualo qu'a ges de plaço dins uno recouneissènço culturalo requisto. Mai es pas tant sus aquel item que voulié vous entreteni vuei, mai puléu sus l'image de nosto capitalo que s'americarié uno longo dicho bén analisado pèr ié bén metre la façoun.

Degun ausarié cerca de pountiho sus aquelo chausido de Marsihò à respèt de soun passat - fenician, rouman, crestian e subre-tout bén miiterran - que segur s'es basti sus de siècle de renomado.

Pamens quau pourrié me faire lou reproche de ramenta que même au lume de l'istòri soun titre de capitalo ié fugué souvènt contro-ista e subre-tout penchina la cato pèr z-Ais sus lou plan poulliti, amenistratié e universitàri, e perquè pas peréu pèr Arle pèr soun espaci inmense d'un reiaume à si counfins e même Avignon - la Roumo papalo - sus lou dòu religious!

Aquéli tres vilo que - forço escrivan e istourian - ié diguèron lou triangle sacra an souvènti fes juga li proumié role en-deforo di pensamen e dis interèst de Marsihò.

Au tressus de l'istòri, vaguèn d'assaja de iè vière un pau plus clar, noun pèr abranda quâqui vièii garrouio, mai puléu n'en tira d'ensi-gnamen de sapiènci e un cambiamen d'esperit pèr l'aveni.

Chasque sant vòu soun lume!

Bèn avans aqueli siècle encaro proche... li de nosto pountannado istourico es-à-dire despièt li tèms dòu crestianisme.

Despièt sa foundacioun, nosto ciéuta grèco s'es souvènt embarrado dins soun vièi port, s'accoutentant de si confins proche come countadou de negòci: Louis Brauquier pouèto e escrivan marsihés diguè *comme au creux de la main*, e jugo que jugaras à reboussé à respèt di pople que vivien dins lou rière-païs ... qu'eron de gènt fèr!

D'eisèmple n'en vos n'en vaqui quasimen dins tòuti li crounico de nosto istòri comuno.

An pensa à la debuto que li pople de soun terraire èron de barbare que n'en falié s'en apara... Veici que venguèron li Rouman... e pamens Marsihò devenguè pas uno ciéuta roumano tant come Arle o Aurenjo... e come pènse que lou crestianisme es puléu arriva en Prouvènço - au mens autant - pèr li camin que pèr la mar mau-grat la tradicioun di Santo! I'a que de s'avisa de trouba li proumié martire à Lioun en 170 de nosto èro e que demie li vilo presènto au Councile d'Arle en 314 i'avié: Vesoun, Embrun, Ate tres ciéuta dòu rière-païs, pièt segur Arle e Frèju.

Lou raiounamen esperituau de Marsihò, venquè plus tard amé Cassian e l'abadié de Sant

Vitour. Au plan de la pountannado dis enva-sioun barbaro, Marsihò soubro uno isclo, un recatadoun de prousperita. Passa lou raubatòri de Sant Maiéu, es bèn Guilhem d'Arle e sis eiritié que van dins lou siècle XII° mena lou gouvèr prouvençau enjusquo dins li garrouio di Seignour Baussen, e di comte de Barcelouno o de Toulouso.

Marsihò cerco e trobo uno alianço amé Genova!

Au siècle XIII° l'afaire Rouncelin basti un nouvèl isoulamen - aquèu cop religiós - en deforo di païs de Prouvènço. Dins lou counflit mounte Ramon V e Ramon VII fan de pantai, la vilo grèco de Prouvènço soubro à l'embat parié uno picoto republico italiano... Pièt vaqui mai Marsihò que saup garda di privilège de tout meno passa lou reignage de Louvis XI e même de Francés II et comme l'escrivon Contrucci e Duchêne dins sa bello e luminoso istòri de Marsihò qu'au bout dòu comte se vesié même pas comme un tros dòu terradou de Prouvènço.

Au siècle segen vaqui Marsihò la catolico amé Carcès que vau rèn saupre de çò que se debano dins l'encastre de la Reformo en Prouvènço.

Se poudrian pamens metre en soun ounour d'agué estampa lis obro de Bellaud de la Belaudiero come soun proumié libre. Nosto Marsihò au bùu mitan dòu siècle XVII° countùnio de viéure dins si bàrri que soun quâsi li même que li de l'Age Mejan e proche l'epoco grèco.

Plantarai aqui ma darriero visto mau-grat que poudrié persegi li cansoun-sirventès sus lou même item e que troubarié sèmpre li mèmi rasoun e li mèmis atitud tout-de-long di siècle ... enjusqu'aro ...?

Siu pas, d'aquí ana aqui, pèr n'en metre encaro sus la bugado en dessousterrant li vièii garrouio, mai au mens pèr faire assaupre à mi gènt estaca à soun patrimoni qu'es justemen de patrimoni e d'istòri que se n'en viro quouro se parlo de culturo! Bord que se voulèn pas douna un trop marrit image de nosto capitalo es segur pas d'ecoumouni que n'en faudrié faire tout un tian.

Me dounarès bessai permessioun de pausa çò qu'es devengudo Marsihò à respèt de l'ecou-



noumò miiterrano o éeuropenco? Rèn que se pousquèsse faire aquéu vantat de canta glòri e vitòri sus quel item. E veici, s'avisèn alors çò que l'istòri nous ensigno proun souvènt: Marsihò noun vouguè parteja çò que se passavo darrié soun esquino.

Legissètis istourian qu'an publica lou passa de Marsihò - la rebello - e encaro aquel image sarié pèr nous agrada... mai tout de long di siècle tout çò que se debanava dins lou rière-païs prouvençau, li Marsihés se n'en garçavon comme de sa proumiero camiso. Me digués pas que siu de mau countenta, mai se soucamen la metèn en balanço amè Barcelouno la catalano, vous avisarés bén trop lèu de l'espetaclous diferènci.

Barcelouno canto, manjo, danso, musiquejo e escrieu en parlant catalan... acò l'entrepacho pas de faire flòri dins tòuti li disciplino de la moudernita.

Marsihò sariéti devengudo capitalo éeuropenco de la culturo, enterin que just s'es pancaro bén assetado come capitalo de sa Regioun?... Quau me fara lou reproche de ramenta - encusas-me moun ami Vitour Gelu - li paraulo de Mistral: - *Li aubre que se fan li plus bùu e li plus grand soun li qu'an li racino li mai profundo.*

Marsihò qu'es devengudo la renomado de toun port? ... toun endustrìo e toun negòci maritime? ...

Fau recounèisse que desempièt quâquis annado s'es fa uno chausido d'englouria li culturo miiterrano, e que belu li proujèt de museon e l'encaminado di mostro, d'espacle,

de rescontre e de crousiero touristico faran flòri. Se n'en poudèn saupre grat.

E pamens... l'autre jour aguère uno vision, quâsi un miracle!

En regardant à la televisioun un moussèu de la trilogio celèbro de Marcèu Pagnol - pèr quau tenié soun teatre subre-tout escri belu pèr faire rire li Parisen - me siu avisa davans uno talo indigèni de tutto meno espremidò pèr de coumedian proufessionau de Paris qu'aro siu segur qu'eisisto uno culturo marsiheso.

Fau ana la querre au fin founs de soun passat pèr basti un aveni e d'agué lou fege de la difèrençi à dre lou nivelenamè nèsci di sinjarié repetitivo di media tre lou lourdun moundiau. Aqui li sian, se Marsihò vòu adurre quaucarèn de requist à l'Europo e au Mounde, ié faudra ana pesca pas soucamen li galejado dins soun Vièi Port, si grand mounumen e soun istòri marítimo, mai belu s'avisa qu'es pau, vuei la capitalo d'uno Regioun que ié dison Prouvènço, mounte tout un patrimoni s'es basti e recouneigu universau (e pas soucamen pèr faire rire li gènt d'Uba). Sa vièo lengo roumano e sa literaturo de-segur, mai peréu soun biais de viéure soun terraire dins sa diversita qu'es pas la darriero di richesso que dèrièt èstre englouriado.

Alor Moussu lou President Vauzelle, se voulès que lou mounde entié vous ausisse e vous coumprendre, esperés pas lou referendum pèr crida come un sacre: Marsihò es la capitalo de la Prouvènço.

Marc Dumas



La respelido d'uno lengo, lou Kaurna

Se dis qu'uno lengo morto se pòu pas reviéuda. Avian deja de contro-eisèmple emé lou courni, e mai que mai emé l'ebríeu e lou maouri, n'en vaqui un autre à l'autre bout dóu mounde ! Alor qu'uno lengo desparéis cada semano, uno lengo abourigèno vèn de renaisse. Auelo resurreciooun es uno revoluçion dins lou mounde di lenguisto dóu mounde entié.

Dins la Plano d'Adelaïdo, lou Kaurna es vuei utilisa dins la vido vidanto. Ero mort óuficialamen en 1900, emé la despariciooun di louctour (mort, assimilacioun, etc.) L'anglés èro devenu la lengo de l'endré, e avié sepeli lou parla naturau.

Li lenguisto se pèndon que quouro lis Éroupen arribèron, iavié aperaquí 250 lengo Abourigèno de parlado. Vuei n'en rèsto que 25 de parlado cade jour.

Segur que l'istòri e la culturo d'uno coumunau ta es ligado estré emé sa lengo. Lou mounde pèndon dins sa lengo. Es nosto lengo, lou code que nous permet de douuna un sèns au mounde. Es nosto lengo que nous fargo. Noste art, noste culturo, li descuberto scientifico, tout nous arribo bono-di nosto lengo.

Lou soulet souveni de la lengo kaurna èro un diciounàri de 1840, constitui pèr lis ancian, pèr dous messiouñari alemand qu'avien crea uno

escolo pèr li pichot. Èro de lenguisto crestian que reculigueron, menimous, aquelo lengo que vesien s'esvali. Bèn liuen qu'èron de la vougué amoussa, sauvèron tout çò que n'en sabien.

Aquéo diciounàri restavo dins uno biblioutèco d'Adelaïdo ounte lou retroubèron en 1960. Ié restè fin qu'à la debuto dis annado 1990 qu'un lenguisto, lou dr. Rob Amery, emé de mèmbe de la societa kaurna decidèron de "rebasti" aquéo lengage e de l'ensigna is enfant e i gràndi persouno.

Èro un proujèt grandaras e un pau fòu. I'avien bén leissa lou vocabulàri mai falié retrouba la costrucioun di fraso, la gramatico e àutri biais. Èro de figo d'un autre panié.

En 1990 avien dounc quàsi qu'aquéu diciounàri. Iavié agu d'autri doucumen mai èron pas esta publica o recata. De tout biais disien rèn de mai pèr la gramatico. Si recerco ié faguèron describi un libre de preguiero en kaurna que datavo dóu tèms di messioun. Acò ié permeteguè qu'àquelu reviraduro e pousquè establi uno debuto de gramatico. Ié faugè un desenau d'annado emé li Kaurna, pèr prene fisanço e començà d'ensigna dins lis escolo.

Pèr lou pople kaurna, èro un ate d'identita. Pèr li lenguisto èro qu'un ate proufessionau mai ié permeteguè de vèire come de s'interessa à-n-auelo lengo avié cambia li gènt e soun esper-



it. Acò cambiava en plen soun biais de viéure.

Auelo lengo utilisado vuei, es pamens pas pariero qu'àuelo parlado fai 300 an. Sabon pas tout. D'uni mot soun esta perdu à jamai mai an retrouba la gramatico e un leissique de mai de 2000 mot. Un evenimen d'impourtanço internaciounalo.

De 3000 en 2002, lou noumbre di lengo indigèno parlado avié toumba à 800 en 2006. E sèmbla clar que dins 100 an, la mita di 6000 lengo parlado vuei saran morto.

Vuei, li Kaurna ensignon sa lengo dins lis escolo e asseguron que la resurreciooun de sa lengo a cambia sa vido, en afourtissent sa diferènci, sa culturo e soun identita propre.

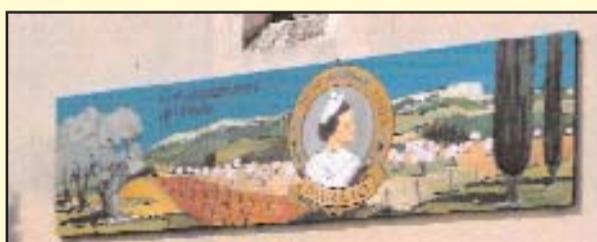
Uno resoun d'espera e d'apara li lengo tant come li planto o lis animau. Participon parié à la diversita dóu mounde, uno diversita inteleitu-alto tant necito come la diversita bioulougico!

Peireto Berengier
(in "Ogmios newsletter 37")

Sihoun-Font-d'Argens Pèr lou cènt cinquantenàri de Mirèio

Lou dilun trege d'abriéu, soto un soulèu dardaiant, la fresco fuguè belamen inaugurado. Aquesto pinturo de cinc mètre de large alestito pèr l'artiste-pintre Jan-Lu Myskowski, s'atrobo rafegado sus d'uno muraio de la sala Frederi Mistral.

Pèr festea 'quest avenimen iavié aqui la Couralo Sihounenco e l'Alen, lou bèu group fòuclouri de Sant Meissimin. Davans un bon centenau de persouno, Dono Karino Brayer, presidènt de l'Ass. "Aspect", prenguè la proumiero la paraulo bord qu'es elo que s'encarguè de mena lou proujèt. Moussu lou Conse de Sihoun faguè piè sa dicho, urous de vèire tant de mounde, 'mè la presènci d'En Jaque Mouttet, capoulié dòu Felibrige, d'En Pèire Fabre, lou Raire-Capoulié, la roumansiero Jano Blacas, Mèstre Marc Audibert, lou conseiè generau dòu cantoun de Barjòu Segne Miquèu Partage. Moussu Blanc lou Conse de Varage, vilage vesin, èro perèu présent. En vacanço à Sihoun,



s'encapitè qu'avèn tambèn agu dous eminènti persounalita vengudo de Stokholm, Dono Sigbrit Franke, canceliero dis Universita suèdeso e Segne Miquèu Włodarczyk, presidènt de la Chambro de coumèrci franceso en Suèdo e reitour d'Acadèmi. En passant siegue di, soun éli, qu'en 2004 ourganisèron la Semano prouvençalo de Stokholm pèr festea ufanousamen lou centen anniversari dòu Pres Nobel d'averà pèr Frederi Mistral.

Mant uno Escolo felibrenco couvindado èron presento, la de Ginassèrvi, de Brignolo, de Flassans e la de Sant Meissimin. Lou Majourau Reinié Raybaud, l'iniciator dòu proujèt, diguè soun prepaus en passant piè la paraulo au majourau Gui Revest, clavaire dòu Felibrige. Lou Capoulié pèr l'acabado, faguè uno tras qu'elouquènto dicho. La Coupo Santo fuguè cantado pèr la Couralo Sihounenco à l'óucasion dòu vin d'ounour pourgi pèr lou municipie.

Dins lou vèspre, lou countaire Glàudi Coste, animè la segoundo fèsto dòu Libre e dis Art counsacrado à Mirèio, engimbrado pèr lou bouquinisto Ugue Teisseire.

C.D.C.

Au Museon Louis Vouland en Avignoun

Jo de Mirau

Lou Museon Louis Vouland a lou plasé de vous anouncia soun espousicioun d'estiu Jeux de Miroirs que sara presenta dòu 26 de jun au 4 d'òutobre 2009.

Dins aqueste bèl oustau particulié, li jo de mirau animaran li móble e lis óujèt d'art: dins li salo mouderno saran desenvolupado l'istòri inesperado dòu mirau.

Chasco annado lou Museon ourganiso uno espousicioun d'estiu. La seleicion de mirau presentado evoucara li grand decoratour francés de l'après guerro, lou goust francés pèr l'artifice decoratiu, e mostrara que soun lou testimoni de soun tèms.

Lou mirau, flatous e crudèu, essenciu de nosta vido e de nosta l'intimita. Lou mirau entrigo lis ome despièi que lou bèu Narcisse a descurbert soun rebat au founs



de l'aigo. Baio un sèns au tèms que passo. Se cargo de tutto uno simboulico, entre lou cèu e l'infèr, lou bèu e lou laid, la verita e la messorgo. Accompagno tutto uno literaturo e uno imajarié come uno memòri coumuno à totù li civilisacioun e lou tèms que passo.....

- Les miroirs feraient bien de réfléchir avant de renvoyer une image... (J. Cocteau).

Soun pas soulamen d'acessòri innoucent quand seduson aquéli (elo o éu) que se creson tant bèu. Fan un pecat d'ourguei!

Jeux de Miroirs, Museon Louis Vouland - 17 rue Victor Hugo 84000 Avignon - dòu 26 de jun au 4 d'òutobre 2009 - dòu dimars au dimenche de mejor à 6 ouro - 6 éuòr.

Violaine Magny

Autona, nouvèu disque de Daniéu Daumas

Autona, lou titre vòu tout dire: i'a de nous-talgio, de nèblo, de regrett, un perfum d'estiu que s'acabo emé l'autouno. Mai es tambèn lou bèu tèms de la recordo après lou long estiu de pousso e de furour soto la ràbio dòu soulèu. E l'autouno s'envèn flamejant demie l'or e la pourprodis argelabre...

Lou cantaire

Siéu nascu dòu roucas e de la terro di restanco, siéu nascu di font inesperado. Ai la memòri di pèiro e dòu vènt que s'entràbò dins li fueio di jouini roure... Siéu Ulisse planta.

Faudrié encaro apoundre: Daniéu Daumas, escrivèire de Prouvènço di dos lengo, autour e cantaire, troubadour prouvençau dòu païs de Verdoun, umanisto gavot qu'escrivi emé gaudi quouro en francés quouro en lengo d'oc. Que trobo. Que canto. Que dis sis istòri. Que retrobo lou public. Que de cop que i'a se pren pèr un aubre: *li pèd dins la terro, lou cap dins lis estello...*

Li cansoun

- Tres cansoun pouplàri: *Trin vai Gorel* coumtino que vèn de la Val Blins (autra-

men di Bellino), aqui ounte l'Itàli parlo la lengo d'oc; dos bressarello reunido *Tin ton* (de Prouvènço), *Drume negrita* (de Cuba). - Tres tèste mes en musicalo: *Au flipper dau café* de Jan-Ive Royer e *Lo sonnet das regrets* de Louis de La Bellaudière (pouèt-se stestian maucouneigu dòu siècle XVI^e) e *Naïada* qu'àquelu vers proun sensuau de Frederi Mistral tira du Pouèmo dòu rose.

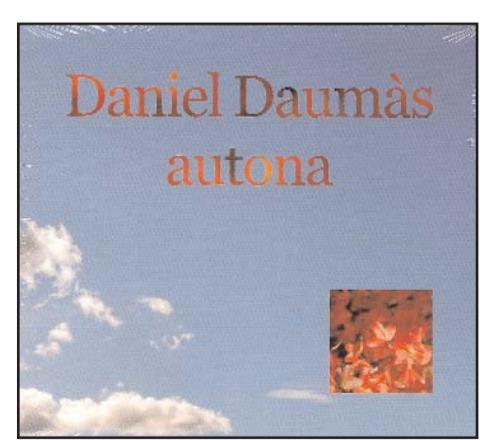
- Quatre cansoun, paraulo e musicalo, sus de tèmo que ié soun car: *Liure, la liberta, Saudade, la noustalgio, Lo planh de Gaspard e La gelada de desembre, la revòuto.*

- Nòuv istòri ounte se rescontro Ullisse e Rollin Brocard, Mile Garcin e René Char, l'Aubre, la terro e lis estello. D'istòri que sènton lou pan que coui plan-plan, lou fiò, uno bagnado dins la douçour dòu pichot matin, iluminado pèr la bèuta di femo. Nous menon à Nador e en auto Prouvènço, dins uno marina proche de Roumo, sus li planuro de Riez e devers aquésti païs de vènt lòugié que balançon de flour roujo e carresson de femo di pitre nus.

Daniéu Daumas saup dins aquéo disque touca au cors lis afouga de nosta lengo, emé lou bèl èime de si meloudio qu'en-sourcellon.

- "Autona" de Daniéu Daumas. Un CD audiò de 54 mn, emé 9 cansoun en lengo d'oc de Prouvènço, siegue 9 raconte en francés reviraduro e coumentàri, pèr 12 éuòr en vèndo sus lou site de soléus pacans. www.soleus-pacans.com Poudès escousta la cansoun *Liure* en dur-bènt la pajo "nouvèuta" e lou raconte *Vent larg* en dur-bènt la pajo "espèctacle".

T. D



Pèr cumanda "Autona" escriure à Soleus pacans. BP 007- 04360 Moustiers - contact@soleus-pacans.com

Parlaren Gardano

Aquelo assouciacioun culturalo vai festea aquest an lou trentenc anniversari de sa creacioun, li manifestacioun se debanaran d'ou 9 de jun 2009 enjusqu'au 14 de jun. La journado la mai courmemourativo se debanara lou divendre 12 de jun 2009.

Proutramo.

Dimars 9 de jun : 17 ouro 30

-Mediatèco : Counterènci pèr Mond des Collines (Edmond Pierazzi : L'episode di Piemontés devers la Prouvènço e la mino de Biver.

Dimècre 10 de jun : 20 ouro 30.

-Cinema 3 Casino : filme «Mirèio (1933)» Realisatour Renié Gaveau, scénarista Servaes, Musico Charles Gounod. En proumiero partiò court metrage : l'amountagnage di chivau camarguen.

Dijòu 11 de jun : 17 ouro 30.

-Mediatèco : Counterènci e presentacioun pèr Henri e Isabelle Agresti : Editour de la versioun prouvençalo de l'«Arbre aux Langues» de Paola Neyroz. L'aubre que voulié voula.

Divendre 12 de jun : 10 ouro à 18 ouro : A la Halle, avengudo d'ou 8 mai 1945, Forum ; espousicioun.

-Saran aqui lis assouciacioun de Gardano e dis alentour, lis assouciacioun de culturo prouvençalo de tutto la Region Prouvènço Aup Coustier d'Azur. L'*Unioù Prouvençalo* e soun Prouvènço Bus. Li Federacioun Parlaren Bouco d'ou Rose e Parlaren Vau-Cluso.

Lou Forum sara segui d'un aperitiu anima pèr de danso prouvençalo.

21 ouro : Espetacle pèr li Jóuini cantaire marshés «Crous e Pielo».

Dissate 13 de jun : A la Halle à 15 ouro 30.

-Tiatre dis enfant e adò de Coumbouscuro de la Val Grana dins uno pèço de Sergi Arnérodo «L'oulo».

Lou group dis enfant e adò d'ou Païs Gavot de Gap dins un raconte «La voyage de Maurice».

La troupe d'adulte La Cabane dei Pastre dins «La Freme Encabrado» pèço «Lou Menoun» pèço e «La Melusino» conte.

À la Halle à 21 ouro.

-Grando vesprado espetacle e cant pèr lou groupe Bando-Piémont de la Val Grana.

Dimenche 14 de jun : 12 ouro Maison du Peuple : Fouga Nostr'Oustau, repas prouvençau pres 28 éurò.

Iscrpcion à l'Office d'ou Tourisme - Tel : 04.42.51.02.73.

Touti lis espetacle soun à gratis.

La Sant Jan

5enco edicioun des *Voix de la Saint Jean*, espetacle de cant e de fiò, que se debanara lou **dissate 27 de jun** à Polminhac (Cantau). Aquest espetacle a pèr amiro de valourisa lou patrimoni naturau e culturau du Carladés e de desveloupa l'activita touristico d'aquest endré en proupausant de séjour pèr li visitaire.

Polminhac proupauso un espetacle óurignau, un moumen inoublidable à l'entour di rite de la St Jan. Coume l'an passa, le vilage de Polminhac es l'atour d'une meso en sceno, d'uno meso en lume de soun cèntral, de sis androuno e sis oustau remirable.

Aquesto annado l'Itali es lou counvida emé un duo de cantairis «Canti et Cunti» que canton soun païs. <http://www.sirventes.com/>

Mousaïco

Mousaïco roumano en Ceveno

En Alès, la colo de l'Ermitage es couneigudo pèr soun istòri anciano, sènsò óublida que se capito un bèuvesé de proumiero sus la vilo e sis alentour.

Quau vous a pas di que vènon de ié descubri uno mousaïco raro, datado de 50 av. J.C. Fai 36 m² e mostro d'aucèu e de pèis de touti li coulour. L'arqueologo, Fabiano Olmer, qu'es cargado de recerco au CNRS, es ravidò de sa trobo, la plus bello despièi 20 an!

L'istòri s'arrèsto pas aqui. Revèn i saberu, aro, de revèrie sa còpi sus l'istòri d'Alès que l'Ermitage, se poudrié bén que siguèsse esta uno flour di camin impourtant dins li tèms li mai ancian. De segu...

PB

La Carreto de Sant Aloi

Fèsto de Sant Aloi Moulegès 2009

Coume touti lis an, emé li bèu jour, li chivau s'arnescon pèr tira li carreto ramado dins li fèsto de Sant-Aloi.

La comuna de Moulegès r'esto di mai fidèle à la tradicioun prouvençalo.

Dissate 20 de jun

8 ouro: Messo pèr li defunta de la Counfrarié, aubado is autourita, distribucioun di *toutihado* i coumerçant.

3 ouro d'ou tantost: Garnituro de la carreto au Lauron di femo.

3 ouro e miejo: Concours de boulo pèr equipo chausido au Bar d'ou Cous

7 ouro d'ou tantost: Arrivado de la carreto au galop

10 ouro d'ou sèr: Sus lou Cous, musico e danso prouvençalo emé l'*Escole Mistralenco d'Arle*.

10 ouro d'ou sèr: Grando fiò de la Sant Jan, fiò de joio, balèti anima pèr l'*Escole Mistralenco*.

Dimenche 21 de jun

8 ouro: Dejuna di carreté
10 ouro: Grand Messo prouvençalo, predicanço pèr lou paire Richard Brunet en lengo prouvençalo.

Benedicioun e defila de la Carreto Ramado emé li tambourinaire e lis Arlatenco.

Uno ouro e miejo d'ou tantost: Repas amicau souto lis ombrege d'ou *Ciéucle de l'Age Tresen*.

3 ouro d'ou tantost: Concours de boulo à la mescalada au Bar d'ou Cous.

6 ouro d'ou tantost: Sus lou Cous, musico e danso prouvençalo emé l'*Escole Mistralenco d'Arle*.

10 ouro d'ou sèr: Grando fiò de la Sant Jan, fiò de joio, balèti anima pèr l'*Escole Mistralenco*.

À-n-aquelo festo, sarés touti li bèn-vengu.



Clardeluna au CIRDOC

Espousicioun Clardeluna au CIRDOC

Souto lou titre «*Clardeluna l'escriveta*», lou CIRDOC presènto enjusqu'au 22 de jun 2009, uno espousicioun consacrado à l'uno di figuro emblematico d'ou patrimoni de lengo d'oc, Jano Barthès dicho Clardeluna (Cazedarno 1898 - 1972 Besiés).

La carriero e l'obro de Clardeluna, pouëtoso, escrivano, apararello di tradicioun regionalo saran presentado emé l'evouacioun de sis activita dins li doumaine de la pouësia, de la musico, de la danso, e d'ou tiatre.

Jano Barthès, emé Auguste Domergue e Léonce Beaumadier, an founda pèr Nouvè 1937, à Besiés, uno assouciacioun estacado au Felibrige, l'*Escole Trencavel* de Besiés qu'eisisto toujor. Fuguè majouralo d'ou Felibrige en 1941.

Coumessaire de l'espousicioun : Enri Barthez, Capiscol de l'*Escole Trencavel*.

Fontcaudo soun estacamen au païs e i racino.

L'obro de Clardeluna es toujor escricho en



ourtougràfi felibrenco nous desvelo uno personnalita couplèiso e delicado, despouia do di recerco couplicado de l'ensignamen o de la difusioun. Es marcado pèr uno imaginacion fino, uno vivacita de sentimen, la foun-sour de l'expressioun.

Fai partido de la segoundo generacioun d'ou Felibrige, que seguiguè lou rampèu de Frederi Mistral pèr un tiatre au service de la lengo. Engajado à constat de mai d'un autour de païs d'oc, Clardeluna fuguè uno di rari femo de soun epoco, en meme tems animatriço e autour d'un quingenau de pèço, coumèdi e drame ispira de la tradicioun de la galejado.

- Pièi *Lou enmascoments e lous sounges* (1930), *Las gentilhos* (coumèdi, 1928), *En velhant lou mort* (coumèdi, 1933), *Neit d'estiu* (drame, 1936), *Las lofas frejas* (1937) *Al païs estrange* (1968), *Lou miral del temps* (1969), *Lou miral magic* (1970), *Lou camin esquèrre*, *Lison*, *La neit de primo...*

Espousicioun Clardeluna l'escriveta - duberto au publi d'ou dilun au divendre 8 ouro-miejour e 2 ouro-6ouro. Intrado à gratis. **CIRDOC** - Place du 14 juillet - 1 bis Boulevard Du Guesclin BP 180 - 34503 Béziers cedex - 04.67.11.85.10

Viva World Cup de Futebale

L'Assouciacioun óucitano de Futebalo adoubo la Coupe d'ou Mounde de Futebalo di territòri noun-recouneigu pèr la FIFA, la Viva World Cup. Pèr lou tresen cop, après l'Óucitanie pièla la Lapounio, es dins lou Nord de l'Itali que se jougarà la VWC.

Au toutau es sièis selecioun que s'affrontaran d'ou 21 au 28 de jun venènt dins lis estade di viro de Novara, Varese, Brescia e Vérone. Aquesto manifestacioun sara bén mai qu'un evenimen espoutriéu: sara uno espetaculo óuperacioun de coumunicacioun que servira à metre en evidènci l'Óucitanio.

L'A.O.F beneficio adeja de l'ajudo de fideli partenari. Mau-grat aqueste sostèn, l'A.O.F mando un rampèu à touti que volon vére l'Óucitanio representado dins d'un grand evenimen internaciounau.

Manco encaro, pèr inscriure la Selecion, pliusiour milié d'eurò à trouba.

L'A.O.F a besoun de vosto ajudo! l'Óucitanio a besoin de touti!

Afouga pèr lou foot e fier de nòsti racino, avèn decida, i'a quauquis annado, d'uni dins un meme prouget, futebalo e lengo nostro. Es coume acò qu'au printemps 2003, avèn crea à Montpelhié, l'Assouciacioun Óucitano de Futebalo, que lis amiro soun:

- 1/ Promòure la lengo nostro
- 2/ Douna un sens à la pratico de la lengo
- 3/ Douna uno valour à nòsto lengo
- 4/ Mounstra l'universalita de la lengo nostro
- 5/ Recampa li jogaire di quatre cantoun d'ou Païs



6/ Promòure l'idèo de Païs d'oc

VIVA World Cup 2009

L'edicioun venènto de la Viva World Cup devrié reuni de selecioun de mai d'un countinent: Lapounio, Padanio, Païs arramean, Kurdistan.

L'Óucitanio absente de la VWC passado a decida de ié participa.

L'evenimen sara planetari e sara l'escasènço de faire courèisse e recounèisse l'Óucitanio dins lou moun de entié.

L'A.O.F prevèi d'iscriure 23 jogaire à la compéticion que durara uno semano d'ou 21 au 28 jun venènt. Tout coumprès, la delegacioun se compausara de 30 persouno. Lou cost totau de l'óuperacioun costara 15.000 éurò à l'A.O.F.

Fin de participa au tournois, l'A.O.F cerco de partenari iest à s'investi pèr autre. Uno mié dougeno d'entrepresso formont adeja lou club de espousour despièi aro cinq an.

Mirèio e Tambourin

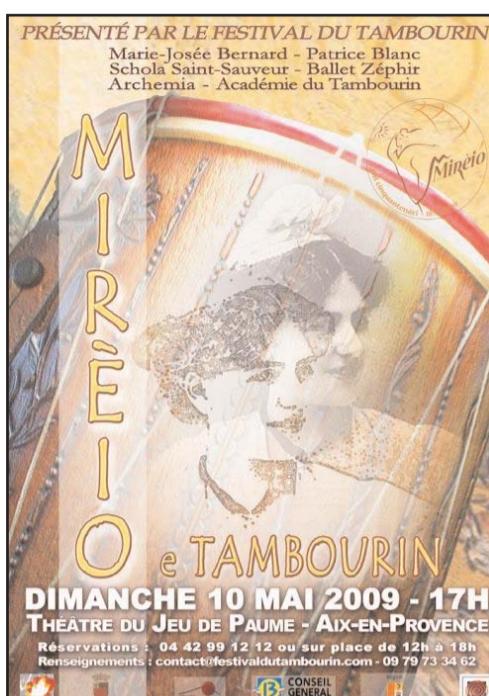
Es à z-Ais-de-Prouvènço que se devié d'estre aquest dimènche 10 de mai, au tiatre dòu Jo de Paumo, pèr vèire l'espèctacle ufanoù « Mirèio e Tambourin » dans l'encastre de l'annado dòu Cent-cinquante anniversari de « Mirèio », presenta pèr lou Festenau dòu Tambourin, alesti pèr Li Venturié, escole felibreno.

L'espèctacle es nascu de l'envejo de revesita musicalamen l'obro famoso de Frederi Mistral, en congreiant à bèl èime un regard nouvèu, sus un tèmo que travesso li tems, en boutant lou galoubet-tambourin au cor dòu proujèt.

Li cant, danso, pèço musicalo e tèste an mes en miro la memo toco : celebra lou tèste óriginal dòu Mèstre de Maiano.

Maurice Guis e Jan-Batisto Giai, nous an prepausa uno visto óriginal, mouderno e mai que mai countempourano de « Séquences de Mirèio », eschrivo à mant uno man e pèr de fourmatioun diverso, pèr faire toumba li barriero d'estile e de modo.

Maurice GUIS e l'Acadèmi dòu Tambourin



estacon lou bout emé la Schola Sant-Sauveur, cor misto de la catedralo sestiano. Pourgisson ensèn de scèno que fan rejougue

à-de-rèng la simplecita d'un estamen, l'unanous, lou misti de la fin de l'obro.

Jan-Batisto GIAI e l'ensèn Archémia, encarnon, dans l'espèctacle, la moudernita di musico li mai countempourano, uno escrituro óriginal pèr tambourin, emé l'ajudo de l'eletracousti, e même quauquui coulour proun atua lo dins l'esperit de Pèire Boulez.

Lou « Balet Zéphir », group de danso counegu pèr soun travai de creacioun à l'entour dòu patrimoni de danso tradiciounalo e saberudo de Prouvènço, s'endevèn pèr apoundre uno visto dramatiko à l'istòri.

Mario-Josèe Bernard-Savoye, soprano, Patris Blanc, tenor e Frederi Soulié, recitaire, souto la bagueto de l'ourquestri Jan-Francés Sénart an coulaboura à la réussido de l'espèctacle.

« Séquences de Mirèio » es cenglant de moudernita, acò despencho, espousso lis idèo recaupudo, s'iscrieu en plen dins nostre mounde de vuei, es de vèire e de tournamevèire.

Mario-Nadal Dupuis

D'aqui d'eila

Castèu-nòu de Gadagno - Ditado lou dissate 4 de juliet à 4 ouro, salo Antos Tavan. Iscripciou à partir de 3 ouro e mié 30, l'aura de noumbrous guerdoun. Tel. 04.90.22.23.49.

Cézanne e Picasso - Grando espousicioun au Museon Granet sus li grand pintre, au Museon Granet z-Ais de Prouvènço : Queto fuguè l'influènci de Cézanne sus Picasso, lou gigant de l'art dòu siècle XXen? La relacioun de Picasso à Cézanne èro pamen eisepciounalo, entre d'amiracioun e respèt. L'istalacioun en 1959 de Picasso au castèu de Vauvenargues, au pèd de Venturi, ilustro bén aquesto influènci pèr Cézanne. Pinturo, esculturo, dessin e gravaduro meton lou det sus li referènci majo, la refleissiou e la meditacioun dòu pintre espagnòu à prepaus d'aqueste paire en pinturo que s'es chausi.

Pablo Picasso, nascu à Malaga, en Espagno, en octobre de 1881 e mort en abriu de 1973 à Mougins (06), es ensepeli dins lou parc de dòu castèu de Vauvenargues. Picasso couleiciooun Cézanne, avié, dins sa couleiciooun personalo, quauquui obro de Cézanne... e se raprocho de Cézanne, en crouplant lou castèu de Vauvenargues, emé si cap d'obro. Es uno espousicioun à pas manca (25 de mai au 27 de setembre), que permetra de vèire de proche li liame privilegia qu'unigueron Picasso à Cézanne e de tourna mai descurbi, la richesse e la compleissa de l'obro de Picasso. Es poussible d'agué uno visto guidado. Museon Granet - Plaço St Jean de Malte - 13100 Ais de Prouvènço (touti li jour 9 ouro à 7 ouro - lou dijou miejour à 11 ouro de la niue).

Télescopium - Enjusqu'en setembre, l'espousicioun Télescopium recampo 400 an de telescopi, en partenariat emé l'Observatori de Marsiho. Enjusqu'au 20 de setembre au Musée d'Histoire Naturelle, Palais Longchamp. 04.914.14.59.50.

Lou Païs - La revisto de Louzèro e di Cevenno, n° 400, dòu mes de mars 2009, countèn entre autre, un article di mai interessant Les hommes du bois, sus lis aubre e l'ONF. Despièli quauquui mes aquesto revisto a moudifica sa presentacioun : coulour, fotò, papié glaça. 7 éurò lou numéro - Lou Païs, BP 91172 - 34009 Mont-pelé cedex 1. Tel. 04.67.92.16.52. loupais@gmail.com.

Senco edicioun di Voix de la Saint Jean - Espèctacle de cant e de fiò, que se debanara lou dissate 27 de jun à Polminhac (Cantau). Aquest espèctacle a pèr amiro de valourisa lou patrimoni naturau e culturau dòu Carladés e de desvelopa l'atività touristico d'aquest endré en propulsant de sejour pèr li vesitaire. Polminhac prepaus un espèctacle óriginal, un moumen inoubliable à l'entour de rite de la St Jan. Coume l'an passa, lou village de Polminhac es l'atour d'uno meso en scèno, d'uno meso en lume de soun cèntre, de sis androuno e sis oustau remirable. Aquesto annado l'Itali es lou counvida emé un duò de cantairis "Canti et Cunti" que canton soun païs. <http://www.sirventes.com>

Brassens canto en lengo d'oc - Lou tresen voulume de Corne d'Aur'oc vai espeli. Lou poudès comanda tre aro pèr 19.90 éurò. En mai, uno remiso eisepciounalo pèr la comanda di voulume 1, 2 e 3 (o de 3 voulume de Corne d'Aur'OC à vosto chausido) pèr 49.90 éurò, port coumprès. Entre-signé - Brigitte Martin - Occitania Producions - BP 75 - 34741 Vendargues Cedex - Tel: 04.67.86.68 96. - <http://www.auraoccitania.com>. 05.63.40.09.33.desvolopament.oc@wanadoo.fr

Fête de Scéus - Dóu 12 au 14 de jun, l'Association des Méridionaux de Sceaux festejara Mirèio. Un grand marcat prouvençau accouplagnara li tres jornado. - Dissate 13, à uno ouro 30, tantost literari à l'entour de Mirèio. Lou sèr lou Théâtre du Chêne Noir baïara sa representacioun Mireille emé Alice Belaïdi e Damian Rémy (8 ouro 45 au Théâtre Les Gémeaux).

- Dimenche 14, messo en lengo nostru emé de leituro de tres de Mirèio en douge lengo. Dins lou tantost, Court d'amour emé lou paumés di Jo Flourau setenari de Scéus, e à 3 ouro 30, grand espèctacle fôoclouri dòu Rudelet felibren de Castèu-Goumbert.

Festenau di Culturo dòu Mounde

La Pouliòdo de Gèmo

Pèr la quatreno fes, lou roudel "la Pouliòdo de Gèmo" vai tourna-mai engimbra soun "Festenau Internaciounau di Culturo dòu Mounde".

Aquest an quatre Countinènt saran representa e li group vendran dòu Kenya, de l'Equator, de Porto-Rico, de Georgio, dòu Laos e de Chipro e bén segur La Pouliòdo de Gèmo represenatarà la Franço.

Aquèu festenau se debanara dòu 15 au 20 de juliet 2009. N'en vaqui lou trin.

Dimènche 15 de juliet

- 9 ouro de sèr, duberturo dòu festenau e passo-carriero dins Gèmo, segui dòu Balèti di Nacioun davans l'ousta de la comunio.

Dijòu 16 de juliet.

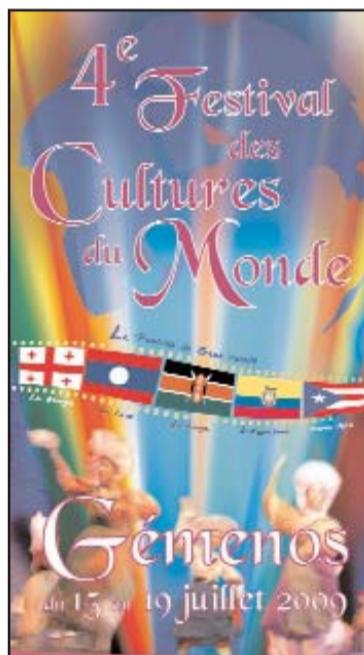
- 11 ouro 30 de matin, acuièncio di group à l'ousta comunau. - Avesprado de 6 ouro à 8 ouro: animacioun Apér'aux halles, dins lou nouvèu marcat cubert.

- 9 ouro de sèr espèctacle à

Cassis.

Divendre 17 de juliet
- Lou matin li group vesitaran l'encoustrandò a soun biais.

- 6 ouro de vesprado, tres roudel anaran en Aubago pèr



d'animacioun sus la plaça dòu marcat.

- 8 ouro de sèr Festiv'halls dins

lou nouvèu marcat cubert, mas tegado tematico: Dous bout dòu Mounde, vesprado latino. Reservacioun à l'Oustau de la Prèiso de Gèmo vo service bihetarié Auchan Aubago.

Dissate 18 de juliet.

- Pèr la matinada, animacioun di marcat de La Ciéutat, Cassis vo au cèntre coumerciau Auchan Aubago.
- 2 ouro à 6 ouro dòu tantost, istalacioun e repeticioun au Tiatre pèr l'espèctacle de la vesprado.

- 9 ouro de sèr: espèctacle au Tiatre de Verduro de Gèmo "Lou Mounde dins soun Escrin"
Reservacioun à l'Oustau de la Prèiso de Gèmo vo service bihetarié Auchan Aubago.

Dimenche 19 de juliet

- 9 ouro de matin, animacioun dins lou vilage e marcat artisanau.

- 10 ouro: passo-carriero puèi animacioun barrularello dins lou vilage.

- Miejour, ceremoniá inter-religiosa dins lou Pargue dòu Fauge.

- Pèr lou tantost, de 5 ouro fin

qu'à 8 ouro, nouvèu marcat cubert animacioun Folklohalles. Dilun touti s'entournon au siéu.

La Pouliòdo de Gèmo a creba l'iòu un bèu jour de febrié 1982, foundedo pèr de gènt amouros de soun terraire e qu'avien pèr toco faire viéure si tradicioun prouvençalo. Vuel soto l'empenchó de sa presidènto Arleto Bruguière e bén ajudado pèr de gènt afouga, la Pouliòdo fa bello provo de soun enavans de creativeta e d'afougamen. À l'ouro d'aro soun mai de cènt sòci qu'o-bron pèr apara e reproduire lou biais de nòsti tradicioun pèr la danso e la musico que soun sis ativeta majo. Après agué capita l'an passa au festenau de Drummondville au Canada van tourna-mai nous cungousta emé soun "Festenau Internaciounau di Culturo dòu Mounde".

Vous fau veni noumbrous, lou festenau passa fuguè uno reüssido di grando e l'espèctacle faguè un grand estrambord.

Alors osco la Pouliòdo pèr qu'aquéu festenau siegue encaro mai poulit.

Jan Pèire de Gèmo

Li Rescontre Òucitan en Prouvènço

Villeneuve de Poligny (05)

St Bonnet en Champsaur.

Cèntre de Vacanço « Je-an-ge » à 21 Km de Gap. Li 25-26-27 vo li 28-29-30-31 de juliet 2009.

Li 25-26-27 de juliet.

Ataié : 9 ouro à 12 ouro e 15 ouro à 17 ouro 30.

1)- *Lengo* : Òucitan e Prouvençau, Joan-Pèire Baquié, Glaudi Juniot.

2)- *Fourmacioun de fourmatour en lengo* : Preso en come dins lou plan de fourmacioun *Parlesc*. Se tratarà en tres jour, en seguidó dis ataié de 2007 e 2008. Uno partido de l'estage sara counsacrado à l'analiso di motivacioun poutencialo d'un public adulte aprenen l'òucitan. Jaume Costa.

3)- *Journalisme* : Lis estagiari vèiran coume escriére de contengut d'enfourmacioun.

Repourtagi, entrèvo, e tambèn rendu-comte di Rescontre.

Segound li poussibleta se fabrica un journal internet.

L'estage sara mena pèr lou cap redatour d'*Aquò d'Aqui*, Miquèu Neumuller.

4)- *Patrimoni* : Descuberto dòu patrimoni dòu Champsaur en òucitan, acumpagna pèr de gènt dòu païs. Ataié couourdouna pèr Eliano Tourtet.

5)- *Musico* : Galoubet, emé Pascal Aymes e Acordeoun diatouni pèr Joan-Pèire Estèbe.

6)- *Istòri* : Felipe Martel.

Li 28-29-30-31 de juliet.

Ataié : 9 ouro à 12 ouro e 15 ouro à 17 ouro 30.

7)- *La trasmessioun de la familiò*: Revitalisioun lenguistica e trasmessioun familiòlo. Aquel ataié s'adrèssio i parènt mai tambèn i grand que volon trasmetre la lengo òucitano.

Ataié mena pèr Jaume Costa.

8)- *Tiatre* : Dire e jouga la lengo pèr Joan-Pèire Spies.

9)- *Cant* : Danielle Franzin.

9)- *Envirounamen* : Descuberto de l'envirounamen champsaurin,

ataié òucitan, francés pèr Eliano Tourtet.

11)- *Mesclum*.

- *Lengo* (3 mita de jornado)

Anne-Maria Sgaravizzi.

- *Istòri* (mita d'uno jornado)

Felipe Martel.

- *Envirounamen* (mita d'uno jornado)

E.Tourtet.

- *Literaturo* (mita d'uno jornado)

C.Baquié.

12)- *Danso, balèti* (Polka, mazurka, escotiche, bourèlo...)

Prouvènço : Celha Nicolas,

Gascougn : Joan-Pèire Estèbe.

Charradiso de 18 ouro à 19 ouro 30 (segound li jour...)

Entre-autre.

- «Anen ! Oc ! enavans» la manifestacioun dòu 24 d'òtobre...

- «Aquel prima de 1209» l'estéu de 1209 vei la debuto de la Crousado

Uno lèi pèr li lengo regiounalo?

I'a trento an que, lis un lis autre, pantaian que tòuti li lengo regiounalo de Franço fagon targo ensèn pèr óuteni de dre en favour de nòsti lengo mespresado, aqueste cop ié sian...

Li representant di lengo regiounalo marchon coutrio

Lou 21 de juliet de l'an passa lou Congrès acampa à Versaio moudifiquè la Constitucioun. Un article a interessa mai-que-mai tòuti li gènt que fan d'obro pèr li lengo regiounalo de Franço, l'article 75-1 qu'es esta apoundu: **Li lengo regiounalo fan partido dóu patrimòni de la Franço.**

En seguido de ministre an pres la paraulo sus aquéu sujet, disènt qu'uno lèi sarié adoubado en 2009 toucant li lengo regiounalo.

I quatre cantoun de l'eisagone, (coume lou disié un matemician qu'avie fa meirenalo supériour) de mounde se soun afeciouna, moubilisa, mai sènsa ilusioun sus lis entencoun dóu gouvèr.

Lis un lis autre an agu idèo de se retrouba ensèn, de discuti e de vèire ce que se poudié faire.

Après proun d'escàmbi de telefounado, de courrièl, de representant de gràndis assoucioun d'aparamen e de proumoucioun di lengo regiounalo de Franço se soun acampa à Paris à la debuto de mai.

Aqui se soun retrouba d'Alsacian, de Basque, de Bretoun, de Catalan, de Corse, de gènt di païs d'O, sènsa coumta de relacioun seguido

emé de Reüniounés, trop luen pèr veni. Aquéu mounde d'aqui se soun avisa que li situacioun de si lengo respeitivo soun forço despariero, n'i a que soun forço avança, qu'an pas mau d'avantage dóu tèms que d'autri assajon de derraba de dre que l'estat e lis amenistracioun ié volon pas baia.

Pamens, aquéli representant de grand groupamen, de gràndi federacioun o confederacioun, an sachu se metre d'accord sus un tèste coumun, un manifeste, uno declaracioun de principe.

Aqueste tèste espremis li besoun dins tòuti li doumaine pèr lou desvouloupamen armounious di lengo regiounalo, lou necessari pèr que pousquesson viéure noumalamen dins la vido vidanto.

Aquéu tèste parlo de l'ensignamen, li media, la vido publico, la creacioun culturalo... met en avans li principe de dre internaciounau, parlo di mejan pouli, materiau e financié necite ...

Li participant an fa soun proun pèr rèn oublida e trouba uno pousicioun coumuno que prengue en comte li besoun e souvèt de tòuti.

À l'assemblado naciounalo

En seguido, lou 20 de mai, li mémi representant se soun retrouba à Paris tourna-mai (que cadun saup qu'èi lou Cèntre dóu mounde!) pèr rescountra à l'Assemblado Naciounalo li membre de l'intergroup parlamentari carga di lengo regiounalo, souto la beilié de Dono Martino Faure, deputa(do) de Giroundo que parlo bén nosto lengo.

Aqui davans uno dougeno de deputat qu'avien pouscu veni au rescontre, li representant an presenta lou tèste, si pousicioun coumuno e lis an esplica i deputat. L'aguè d'escàmbi forço interessant, courtés e plen de bono voulounta d'un coustat coume de l'autre.

L'intergroup parlamentari vai trasmetre li



demando di lengo regiounalo de Franço aqui ounte èi necite.

L'après-dina, li representant an rescountra de membre de l'Assouciacioun di Regioun de Franço e an tourna-mai esplica si pousicioun.

De saupre que dins lou group de refleissiou lou Felibrige èi présent de longo, a apoundu si remarcò, a fa part de si souvèt, a fa de proupousicioun adòutado pèr lis àutri participant. En un mot a moustra que s'èi soucitous de manteni de tradicioun, saup perfetamen participa au mouvamen que vòu baia un aveni à nòsti lengo; poudèn dire que lou Felibrige s'èi fa counèisse e recounèisse.

Vai soulet que l'affaire èi pas acaba, i'a encaro

de pan sus la canisso, vai fauguè teni li pèd caud is elegit, teni d'à ment lis idèio e li proupousicioun dóu gouvèr que, de-segur vai vira e revira fin de baia lou minimum!

Uno soulucion souleto pèr óuteni lou mai poussible: d'uno part, moustra que li lengo teritorialo de Franço soun unido e, de doas, en particulié dins nòsti païs d'O, moustra que marchan tòuti coutrio pèr li dre de nosto rebello lengo d'O; acò lou faren à bèus iue vesènt lou 24 d'òutobre à l'òucasioun de la manifestacioun **"Anen O"**, à Carcassouno.

Se voulèn capita faudra l'ana tòutis en raço e crida Arasso! arasso !

Liounèu de V.

Jóusè d'Arbaud



Despièt tout aro 9 an, li Reguignaire dóu Luberoun coutrio emé li Coumuno de Pertus e Meirago an mes en plaçò la manifestacioun **De Luberoun à Venturi**.

Parton de matin d'à pèd de Pertus, li caminaire traversson lou pont de Durènço, dins la qunto mancon pas de prene un coudélet, pièt s'avanço de l'oustau nadau dóu pouèto manadié Jóusè d'Arbaud. Rougié Pellenc conse de Pertus, emai proun d'elegit èron peréu presènt pèr parti davans l'Óufice dóu tourisme pèr aqueste rendès-vous annau.

Arriba à la pichoto bastido, un oumenage se faguè i pèd de l'estatuo de la Vierge aubourado pèr sa maire quouro lou pichot Jóusè fuguè gari de sa malautié. A-n-aquelo óuca-sioun Segne Glaude Sajalloli duerb lou pourtau de soun jardin i Reguignaire accompagna de la Nacioun gardiano, de

la Counfrarié de Sant Jòrgi, dóu Felibrige representa aquest an pèr soun Baile, de Damisello Caroulinò Serre 20ncò reino d'Arle e de Paulino Faget, damisello d'ounour. Fau pas oublida li milopato de Pertus e li tambourinaire de Magali. Lou mounde e lis ami soun cado annado un pau mai noumbrous fin de celebra aquéu liame particulié entre li ribo di dos man de Durènço. Après un passocarriero, Mirèio Jouve, conse de Meirago a couvvida li participant à se retrouba à l'entour dóu got de l'amista. La jornado s'es acabado dans la bono imour e la counvivènço emé la musico di galoubet-tambourin souto li platano de la font Jóusè d'Arbaud. Vous counvidan bèn voulounti l'an que vèn à-n-aquelo manifestacioun que se debanara lou darié dimanche d'abriéu.

Daufino Fouque

Latinita, Mediterrano e moundialisacioun culturalo

Coulòqui internaciounau au Cèntre Lou Lazaret de Seto

Organisa pèr lou CIRDOC (Cèntre Inter-Regiounau de Desvelopamen de l'Óucitan).

Dissate 6, e dimenche 7 de jun.

Li pople de culturo latino an un eiritage coumoun: la grando civilisacioun grecò-roumano. Mediterrano, que n'en fuguè lou brès, se fai encaro ausi? Es pourtaire d'aveni?

Se parlo de moundialisacion culturalo. Ié vesèn uno tendènci à l'unifournisacioun dóu mounde cungreiado pèr lis escàmbi ecounoumi moundiau. Lou debat se pòu defini coume uno similo tensioun entre pluralita e unifournisacioun?

Un quingenau de personalita especialisado en musico, esport, istòri, ecounoumi, lexicostico, literaturo, teatre, media e fotonografico, prepausaran de conferènci, de debat e d'escàmbi amé lou public. E mai uno proujeiciooun fotonografico, "Camargo", de Lucien Clergue. Intrado à gratis - Restaurant proche.

Dissate 6 de jun

- de 9 ouro 30 fin qu'à 12 ouro 30 - **President de sesiho: Constant Kaïmakis, cargo d'estudi au Counsèu Generau d'Erau**

- 9 ouro 30 - Discours de duberturo, G. Frêche, President dòu Counsèu Regionau de Lengadò-Roussihoun, F. Commeinhes, conse de Seto, D. Codorniou, President de la coumission esport de la Regioun Lengadò-Roussihoun, E. Andrieu, President dòu CIRDOC, souto-president dòu Counsèu Regionau Lengadò-Roussihoun.

- 10 ouro 15 - Paraulo introudutivo: F. Hammel, directeur dòu CIRDOC.

- 10 ouro 25 - Presentacioun dis Ate dòu Coulòqui de 2008, JD. Esteve, cargo de mession dòu CIRDOC

* **Sesiho 1: Ecounoumi, lengo e culturo dans la moundialisacioun**

- 10 ouro 30 - P. Langevin: L'ecounoumi óucitano o lou revenge dòu sud.

- 11 ouro 30 - G. Dalgalian, La gloussodiversita fàci au nivelamen moundilisa.

- 11 ouro 30 - Escàmbi amé lou public

- 12 ouro 30 - Pauso

- de 2 ouro fin qu'à 4 ouro 45 - **President de sesiho: N. Diguet**

* **Sesiho 2: Esport tradiciounau de vuei.**

- 2 ouro - J. Fulcrand: Pedagogio, Jo, Culturo e Soucieta

- 2 ouro 30 - G. Jaouen, Uno assouciacioun éeuropenco di Jo tradiciounau: Jougas vòstí jo, partejas vosto culturo

- 3 ouro - S. Lavega i Burgues Pere: Jo, esport e soucieta: carateristico etnomoutriço di jos espouriéu tradiciounau en Catalouguo

- 3 ouro 30 - Cl. Torrelles: Max Rouquette e l'esport dòu tambour-net

- 4 ouro - Escàmbi amé lou publi

- 4 ouro 45 - Demoustracioun d'esport tradiciounau: tambournet, ajusto, remo, quiho, curso de biòu.

- 5 ouro - Councert à res noun costo sus la plajo

Dimenche 7 de jun

- de 9 ouro 30 fin qu'à 12 ouro 30 - **President de Sesiho: Stefane Ratinaud, journaliste.**

* **Sesiho 3: Art e resistènci**

- 9 ouro 30 - G. Suzanne: La cansoun de lengo óucitano: lis àutri voues de la moundialisacioun en Mediterrano.

- 10 ouro - Gl. Alranq: Patrimòni inmaterial e art de l'espèctacle viéu en Óucitanio: Obro o vestige ?

- 10 ouro 30 - Escàmbi amé lou public

- 11 ouro 00 - Pauso

- 11 ouro 15 - Taulo redouno, Mouvamen souciat, femo e resistènci en Americo Latino, P. Milagros (Nicaragua), O. Pinillia Burguiere (Panama), E. Michenot, (Boulivio)

- 12 ouro - Escàmbi amé lou public

12 ouro 30 - Pauso

- de 14 ouro fins a 17 ouro - **President de Sesiho: Bruno Cecillon, animatour de radio**

* **Sesiho 4: Espaci e poudé**

- 14 ouro - L. Clergue Lucien, La vido, la mort, li quatre elemens, Camargo.

- 14 ouro 30 - A. Brenon: La crousado contro lis Albigés (1209-1229). Implicacioun istourico d'uno guerro santo.

- 15 ouro - Escàmbi amé lou public

- 15 ouro 30 - Taula redouno: Li media: paraulo minourisado darré lou councert moundiau de l'enfourmacioun, D. Grosclaude (La Setmana), S. Manzanares Pere (Catalouguo), Radiò Arrels, J.B. Dirassar (Païs Basque, Herria), J. Reixach (Catalouguo, El Triangle), B. Roux, (TV Françò3, Viure al País)

- 16 ouro - Escàmbi amé lou public

- 16 ouro 45 - Dicho de fin de sesiho, E. Andrieu, president dòu CIRDOC.

Cèntre Lou Lazaret Carrierro Pasteur Benoit - 34200 Seto - Veituro: parage à res noun costo dins lou Cèntre Lou Lazaret. www.locirdoc.fr mission@cirdoc.fr - <http://colloqui.locirdoc.fr> 04.67.11.85.10

La cabussado dóu courrié aeren à Gèmo

Courrié aeren

Niço-Marsihò lou 5 de jun 1947

Que va saup l'istòri de l'avioun que s'es escracha en aut dóu valoun souna lou Gourg de Brest? leva de quauquì Gemenen de souco e quauquì un que n'en an ausi parla pèr si àvi, quasimen degun.

Èro un courrié aeren que fasié l'ana veni entre Niço e Marsihò Marignano, un Junper Ju 52 de fabricacioun alemando. Fau dire que d'aquéu tème li mejan de navigacioun èron pas di grand coumo à l'ouro d'aro mounto l'a dins la gabino de pilotage un mouloun de cadran, de lumi guinchoulin o de pilot soulet. Lou pilotage se fasié souvènti-fès à la devino. Vaqui lou debana de l'istòri.

Erian coumo l'ai di, lou 5 de jun 1947, à nue sarrado em' uno neblaso espesso coumo de pego qu'agouloupavo li colo.

Es pèr acò que li Gemenen soun escais-nouma Lei Nebla, qu'à Gèmo lou neblas s'enauro mai d'un cop coumo un lourd sagarés.

Dins lou cùe despuèi un moumen s'ausissié li moutur d'un avioun que

virounejavo. De que cercavo? N'i a que dison que s'èro engana emé li lumi dóu camp de baloun diregible Zepelin de Coulin, eregi en 1916 dins la plano. Aquèu d'aquí fuguè derrouï pèr faire lou pargue d'ativeta de Jouques en 1988.

Se cresien d'estre arriba à Marignano, que va saup. Lis ousservatour d'aquéu camp èron en coumbour. Assajavon d'intra en relacioun radiò em' éu. Subran un brut tarabastous qu'es pas de crèire s'entendeguè même en Aubagno. Un dramo veni de se passa. L'avioun avié fa la cabussado. Li secours se meteguèron en dre tout d'uno. Lou persounau dóu camp soutu lis ordre dóu comandant Fourmond s'adraièron devers lou poun de cabussado, lis estajant de Gèmo se mescleron à la poustagnu mena pèr lou course de l'époco Massime Culié. Fau dire que d'aquéu tème l'avié ges de cors de poumpia à Gèmo. Pèr de camin carrièti escabrous e clinant, totù anèron pourta ajudo. Lis oubrié de la serro d'aigo (Scierie nouvelle de Provence), li mai proche de l'avàri, arribèron en proumié sus li liò.

L'espèctacle pourtava esfrià à la clairour dóu fiò de la colo abrandado. Descurbièron li rèsto dóu Junker 52, courrié pousta d'Air France. Lou davans de l'aparèi avié sega quauquì pin avans de cabussa dins li baus entre la Grango-Tèsto e la Rego de Chavo. Souleto la co de l'avioun avié pas pati de l'avàri. De la carlingo li sauvadou, mau-grat lou fiò, que lis envirounavo, tireron lou pilot Cahouet e lou mecanician Salle que defuntèron de si blessaduro. Lou radiò Ducoudray malamen nafra e brula, fuguè trouba 50 mètre plus liuen bord que s'èro tirassa dóu cremadou. Sougna sus plaço pèr lou Doutour Lavie e mena à l'espital d'Aubagno en ambulanço, ai ausi dire qu'es defunta quauquì jour après.

Eilavau dins la valado de Sant Pouns li m'an-fa-tort refasien lou dramo. Cadun disié la siéuno tout en regardant l'espèctacle. Mant un Gemenen, en seguido, radugè un moussèu de l'avion à l'oustau. Vuei n'en rèsto quauquì tros que soun esta acampa pèr d'afouga, cercaire de carcassu d'avioun quand fan la cabussado.



Lou Junker Ju 52 (subre-nouma Tante Ju pèr lis Alemand e Iron Annie pèr lis Anglés) èro un avioun fa de tolo oundado, tres moutur, un aparèi de trio pèr aquelo pountando. Emé tres ome d'equipage, poudié caupre dès-e-vue passagié. Serviè tambén à trasporta de matèria. Fabrega pèr la firmo Alemando Junkers à parti de 1930, n'en farguèron 4800 exemplàri, utilisa pèr mant uno companié aerenco.

Dóu tème de la segoundo guerra mondialo, serviguè de trasport de troupo o coumo boumbardié, a servi d'aparèi sanitari pèr repatria li nafra. A fa si provo bord-que, tres exemplàri d'aquéu Junker Ju 52 fuguèron utilisa pèr la companié Swiss Air fin qu'eis annado 1980.

Lis entre-signes d'aquelo istòri soun tira dòu journau Midi-Soir, article que fuguè redigi pèr Lucian Grimaud, qu'es esta conse ajoun d'Aubagno dóu tème de la municipalita d'Edmound Garcin, uno bono pountanado.

Jan-Pèire de Gèmo.

Lou bacheleirat toujour gaiard à 200 an



pureta, la clarta e l'eleganço que courrespondon èli-memo à-n-uno bono culturo inteleitualo.

Un bon biais pèr escana li lengo regiounalo.

Introducioun d'uno esproto de lengo vivènto

En 1853, lou ministre Fortoul vòu introduurre uno segoundo esproto, uno compousicioun en francés. L'universita s'aubouro contro: come uno esproto digne de poudrié èstre en francés!

Tre la mort de Fortoul en 1856, leisson coume segoundo esproto escricho qu'u compousicioun latino.

Bac en dos partido e revolucioun culturalo

1874 - Lou bacheleirat en letro es coupa en dos partido d'esproto à passa à uno annado d'entre-vau (óurigino di dos parti)

La proumiero esproto, que se debano à la fin de l'annado de retourico (premiero) porto sus li letro grèco e latino, l'istòri de la geografie; l'autro porto sus la filousoufio, li sciènci, li parti de l'istòri de la geografie ensignado dins la classo de filousoufio e sus li lengo vivènto.

La revolucioun culturalo de 1880

En 1880, la compousicioun latino es supremido e ramplaçado pèr uno compousicioun franceso.

Jules Ferry, raportour dóu proujèt de lei, digué: "Lou discours latin a viscu [e dève] noutifica soun arrèst de mort."

La desfacho contro la Prusso en 1871 es à l'óurigino d'aquéu vanc

patriouti: li proufessour souvèton desenant metre en avans lou patrimoni literari francés.

E lis àutri matèri ?

Lis àutri matèri, de tème, an agu infinimen mens de pes que lou latin e la filousoufio.

Tout de long dóu siècle XIXen, pourian aguè zerò en matematico e aganta ounourablament soun bacheleirat.

La geougrafio, teouricamen au prougramo de l'ourau, s'esvanissé davans l'istòri.

Li causo càmbion encaro à parti de 1880: come se dis que la guerra de 1870 fuguè perduto que lis óuficié francés, au contro de sis aversari prussian, sabien pas legi uno carto, la geografie pren alor d'impourtanço.

1902 - Lou grade de bachelié baio li mémi dre, quanto que siego la natru, lou noumbe di serio vo li mençioun o lis óupcioun leva dóu latin que devendra uno óupcioun simplu qu'en 1965.

1927 - Tres serio pèr la proumiero parti (A latin-grè, A' latin-lengo vivènto, B lengo vivènto)

1946 - Aparicioun de sèt serio de proumiero parti (quatre classico, dos mouderno, uno teinico)

Lou grand noumbe de candidat

Uno autre burrouladiso, se faguè dins après-guerre: lis espèro di familo en rapport de l'escola se modificon e l'envejo d'estudi mai ambiçious e mai longo se generaliso.

En 1950, se countavon 32.000 bachelié e li reitourat réussissen

Lou bacheleirat de Frederi Mistral

Lou 18 d'avoust 1847, lou jouine Mistral partiguè pèr passa soun bacheleirat à Nîme ounte l'esproto de versioun latino se debanè dins la sala de la Coumuno. Avié la petoch de la manca que voulié plus ana en pensioun à Avignoun.

Passè la niue dins uno oustalarié, l'Hotel du Petit Saint Jean.

Èron 40 reçaupu sus 109, aguè la mencion AB.

Li sujet de soun bacheleirat: Uno esplicacion d'un tros de Polyeucte, un tros de Tacite e un de Plutarque.

En filousoufio, dissertacioun sus lou moi, sus l'amo e sus lou cors.

En returico, charro sus la narracioun ouratòri e la narracioun istourico.

En matematico, a un proublèmo sus li mesuro de pes, en fisico sus lou baroumète.

En geograffio, es questiouna sus lou Reiaume de Dos Sicilo, en istòri sus la Guerro de 100 an e Sparte.

Irène Palmiro

Rescontre Judeò-coumtadin

Sabèn come li Judiò troubèron recate en Prouvenç, dins li terro papalo. Ié trouban encaro si traço dins la toupounimo de nòsti vilò : « carriero de... » o bèn dins de mounumen come li sinagogo famouse de Carpentras, l'Isla e bèn d'autri marco.

En particulié, nous leissèron uno lengo, lou judeò-coumtadin que lou majorau Marcèu Bonnet n'avié fa l'estudi e noste ami Rougié Klotz tambèn. E soun pas li soulet de s'estre interessà à-n-aquelo lengo.

Segur que, vuei, es dins la Vau-Cluso que sa memòri vié lou miés. Pernoli-font, viloto proun cuneigudo pèr si font... e si vinto-dous mounumen classa (fau apoundre soun museon dóu costume !), vai reçaupre li 31 de mai e 1 de jun, li « 2nd Rescontre Judeò-coumtadin ». Soun ourganisa pèr l'« Association Culturelle des Juifs du Pape ». Au prougramo, conferènci e vesito dòu patrimoni judiò de Perno. Avèn nouta en particulié, lou dilun 1° de jun, de conferènci toucant lou parla :

o Mme Simone Mrejen O'Hana : « Traditions langagières des Juifs du Pape-sources et lexicographie ».

o Mr Michel Alessio : « Le Judéo-Comtadin: Une langue imaginaire ? »

o Mr Cyril Aslanov : « Chaudit et giudeo-romanesco : deux cas de ghettoisation linguistique »

o Mr Patric Choffrut : « De la langue écrite par les juifs de Provence ».

Pas besoun d'estre mèmber de l'associacioun pèr partcipa.

Entre-signes : Office du Tourisme, à l'attention d'Aurélie ou de Julie

« 2èmes Rencontres Judéo-Comtadiennes », Place Gabriel Moutte, 84210 Pernes-les-Fontaines. Tel. : 04 90 61 31 04, ot.pernes@wanadoo.fr, www.ville-pernes-les-fontaines.fr

P. B.

Okzitanien

Es, en alemand, lou titre d'un libre que vèn de parèisse.

Evidentamen acò signifio « Occitanie ».

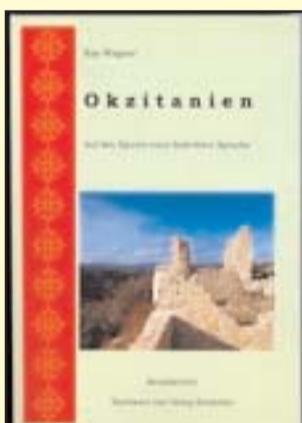
Un journalisto alemand èi vengu en Ócitanie à l'autouno de 2007. Es ana pèr començça dins li valèo italiano ounte se parlo prouvençau, a rescountra eila de mounde afouga de culturo e de lengo nostro, lis ourganisatour de la caminado.

Pièi, èi vengu en Prouvènço pèr vèire de sis iue li rode ounte a espeli lou Felibrige : Castèu-nòu de Gadagno, Avignoun, Arle e Maiano e encaro à z-Ais ounte à rescountra lou Capoulié Jaque Mouttet.

En seguido es ana en Auvergno, en Lemousin, à Toulouso, e a acaba, pièi soun escourregudo en Vau d'Aran. A mena tout acò en raportaire, a rescountra de mounde, a discuti em' eli, a assaja de comprendre coume se pòu vesita un païs « qu'eisito pas » ! coume lou dis.

Sa counduisoun ... es esta estouna de pas mai entèndre nosto lengo, de-segur a rescountra de gènt afeciouna, mai a remarca que la lengo èi pas gaire praticado ... dòumaci belèu lou pes de la vergougnou impausado despièi de deseno d'annado ! Ah ! lis escorno facho pèr lis óusard negre de la Republico !

Pamens ié sèmbla que i'a de lus que pounchejon : l'óuficialita de la lengo en



Piemont, en Vau d'Aran, la preso de counciènci au travèrs di manifestacioun de Carcassouno e de Besiès ; fau belèu pas desespera ! Pichot proulèmo pèr nautre, lou libre es escrich en alemand, adounc resvra à-n-aquéli que counèisson ... ! Gramaci à Dono Eisabèu Courbet-Lausterer que nous a revira la totalita dòu chapitre sus lou Felibrige e Dono Marleno Sillan qu'a legi lou libre e nous n'a fa un resumet detaia. Tenèn tout acò à la vostro dispousicioun.

L'éditeur : BoD, estampo de libre à la demando segound li commando que soun facho, es un editour alemand istala à Norderstedt, proche Hamburg. Pèr se proucura lou libre, coundèn de passa pèr lou vendière de libre « en ligno » Amazon.

- « Okzitanien » pèr Kay Wagner - Edicioin BoD - Un libre en alemand de 190 pajo au fourmat 15 x 21 cm. pres aperai 15 éurò, fres de mandadis noun comprés, vers la libriarié en ligno Amazon. Edicioin BoD - Gutenbergring, 53 - D-22848 Norderstedt

L. de V.

Cants coquins

Uno nouvello broucaduro vèn d'espeli Cants coquins de Pau de Ligonier - Li pouème de Pau de Ligonier soun d'un naturalisme mai groumand qu'ascétique, ounte lou pouèto es de-longo à describri lou mounde que l'enrodo emé lis iue, li man e lou nas de l'estabausit. Se n'en regalo e nous en regalo. Avèn aqui la pouësia d'un jougaire de mot. Pau de Ligonier a pas pòu di mot. S'aquéli cant soun anouncia pèr èstre coquin, se serien pouscu anouncia pèr èstre mirgaia, esperdigai, o encara gènt. Soun pas jamai destimbourla.

Aqueste recuei es lou quatren e darié de l'obro pouëtico de Pau de Ligonier. D'efèt, tant lièu lou poun finau d'aquéli Cants coquins pausa sus lou papié, decidiguè d'acaba definitivamen emé soun esperiènci literàri. Lou tèms èro vengu pèr éu de passa à quicon mai, autre part.

Couleicoun Escrches literaris N° 15, 60 pajo - 6,10 € franco de mandadis, de comanda à ADEO - B.P. 28 - 81370 Sant Sulpici la Punta -

Grabié Brun

escrivan e pouèto camarguen

Es à Aigo-Morto, dins lou bèu païs dis estang, di saladelo, dis engano, di grand pin paro-soulèu e dòu Mistrau à la sousto di barri que resto Grabié Brun.

Aquel ome qu'a agu sa vido embugado dòu païs camarguen, de sa culturo de sa lengo de si tradicioun vèn de sourti un nouvèu librihoun que se dis: **La fermo dòu pichot Berci - Lesco de vido**.

Avans que de parla d'aquéu tèste i'avèn pausa la questioun de saupre de mounte vèn, quente es esta soun parcours.

Grabié Brun: Siéu nascu dins lou vilajoun d'Eimargue. Moun papet que se sounavo coume ieu e moun paire George èron totùi dous gardian de trio encò de la manado de Granoun, Delbosc, Lafound e an baia la man à forçò manadié coume dins lou tèms se fasí.

G. J. - Coume sias arriba à la lengo? De qu'avès fa pèr l'escriéure autant bèn?

G. B. - Siéu vengu à la lengo bord que l'ai sèmpre ausido parla, d'en proumié à l'oustau, i biòu dins li manado e pèr carriero. Pèr l'escriutu fuguè à l'escolo felibenco d'Aigo-Morto qu'ai travaiia l'escri prouvençau.

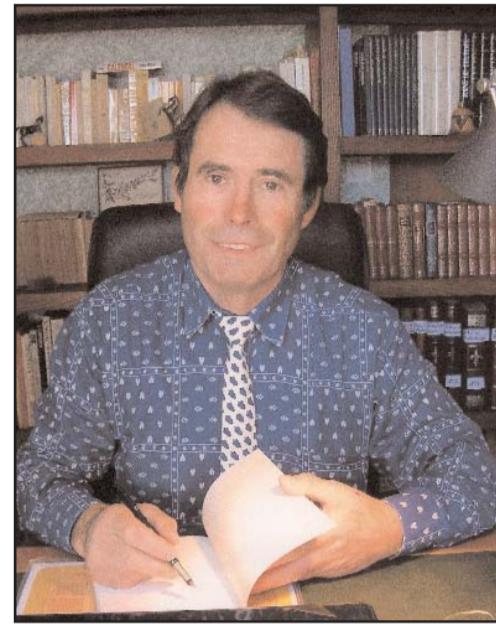
Ai pantaia touto ma vido d'escriéure, bord qu'ai de-longo bada li qu'avien li mot eisa, li que fasien canta en bouco pouèmo e dicho, mai capouchin dòu sort, ai quita l'escolo à 14 an pèr derraba ma vido e ère pas tant bon à l'escolo qu'à l'obro manualo.

G. J. - Sias sòci dòu Felibrige ?

G. B. - Vo, m'an baia ma pervenco en 2004, fuguère elegi Souto Sèndi dòu Gard e Ardecho en 2008, e elegi Cabiscòu de

l'Escolo felibenco d'Aigo-Morto lou 31 de janvié d'aquest an... En mai, escribe dins la revisto nostro **La pounchudo** despièi mai de cinq an e à l'ouro d'aro es ieu que l'edite.

G. J. - Avès escrich un poumié libre en



lengo nostro que se dis Moun pantai.

G. B. - Moun librihoun proumié, Moun pantai, a creba l'iòu en mars 2008. Es un recuei de bouvino e roussatino qu'acampo de raconte, istourieto, pouèmo, qu'es lou miti biòu que fuguè - lou Barrié - parle tambèn de sa genetico, i'a un pouèmo sus Camargo - Tablèu Camarguen - e conte l'espelido de la

Nacioun Gardiano e encaro bèn d'autri causa.

G. J. - Lou segound libre es - La fermo dòu pichot Berci - Lesco de vido - aquéu que venè de faire publica. De que trato?

G. B. - Lou segound recuei, aquéu que vèn de sourti, es mai sentimental, sobre-tout lou raconte de La fermo dòu pichot Berci, lesco de vido de ma pichoto enfanço, mai i'a tambèn de pouèmo, de lesco de vido fourestiero e de clignado à de bons ami.

La prefaci de La fermo dòu pichot Berci - Lesco de vido, escripto pèr la majoralo Mario Nadalo Dupuis douno un poulit esclerage d'aquéu tèste, dis entre autre :

... La fermo dòu pichot Berci s'escrieu dans lou réalisme, es un raconte qu'embessouno la vido vidanto, atravalido, duro d'u familo, qu'es la siéuno dins lis annado 1950 e l'amour, la fatalita lou cor uman. Grabié Brun se pourgis à nostre èime, s'ensoulejo à nosto vido, parlo franc, sènsa bricoula, emé si mot d'afecioun retengudo de lirisme pudi.

Agradié à legi lou tèste en prouvençau de - Lesco de vido - a sa reviraduro en francés ço que permet pèr aquéli que mancon de voucabulari d'avedre la traducion immediata. Grabié Brun conto ansin que vèn de lou dire de pichotis istourieto ounte se retrobon l'amour dòu païs camarguen, sa fe dins la bouvino etc. Alor s'avès envejo de passa un bon moumen: 126 pajo vous espèron au pres de 13,50 éurò de comanda à Moussu Brun - Corbières 31220 Aigo - Morto.

Tel : 06.24.71.33.41.

G. Jean

Nouvello de femo en Auvergno

« Femmas» de Josí Guilhòt

Souto aquéu titre vèn de sourti is edicion l'Ostal del libre un recuei de nouvello.

Vint nouvello countempourau en ócitan d'Auvergno : raconte brèu, que li personage soun sobre-tout de femo, de tòuti lis age e de divèrsi situacioun : bugadiero, païsano, gardo-barriero, oubriero, coumercialo vo escoulano... Vivon dins la mountagno tierreno, la Limagno vo en vilo, entre 1900 e l'ouro d'aro. I'a pamens dous recit d'anticipacioun. Se lou libre es ispira de souveni personau vo famihiau, se gardo tambèn de tout passeisme.

Dous pouèmo durbisson e barron l'ensemble. L'envirounamen generau es pulèu serious, mai la vido, e sobre-tout aquelo di femo, es pas toujour uno partido de plesi!

Li nouvello soun escricho dins uno lengo simple e sobro - un biais de s'espredi de tradicioun païsano, dis l'autouro: utilisa pau de mot baio davantage de pes, e es d'autant mai esmouvant.

Tout en ócitan auvergnat, li nouvello soun seguido d'un leissique ócitan-francés e accompagiado d'un CD: s'ausis uno partiòdi di tèste dòu libre, racounta pèr Josí Guilhòt, ansin que la musicò au viòloun de Basile Brémaud, dins un estile ispira pèr la musicò tradiciounalo, mai sobre-tout pourtarello d'ambianço particuliero, en armounio emé li tèste.

Un CD pèr lou plesi d'ausi la countarello, e pèr counèisse un pau mai l'escriutu ócitan pèr aquéli que n'an de besoun.

L'autour: Josí Guilhot-Gentialon.

Nascudo en 1954 à Clermont-Ferrand, a viscu uno partiòdi de soun enfanço à Lempty, proche Lezoux, encò de si grand: - *A la maison, la langue utilisée était ce qu'on appelait le patois, langue de communication entre eux et aussi avec moi, pour me donner des consignes ou lors de réactions spontanées, la langue effective en quelque sorte.*

Es en arrivant à l'Universita pèr ié faire d'estudi de sicoulougio que vai describi qu'aquéu patois es en realita l'ócitan. Soun mestié la fai ana dins tutto l'Auvergno. Es à l'ouro d'aro responsable de fourmacioun e d'enserçion soucialo e proufessiounalo dins lou Puy-de-Dôme e rèsto à Thiers.

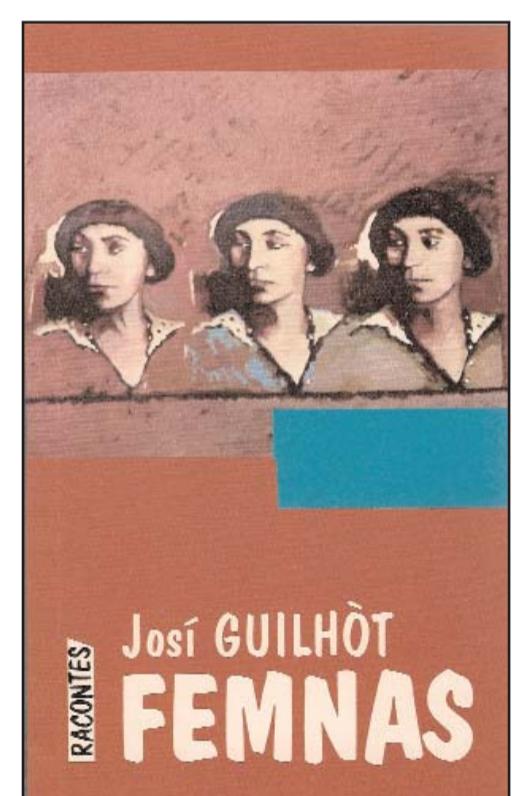
Josí Guilhot coulaboro despièi d'annado emé Etienne Coudert e tutto la chourmo de la revisto ócitan d'Auvergno Parlem Vai-i qu'as paur, escriptu en ócitan d'article, de pouèmo, de conte e nouvello. A publica dins la Gazette de Thiers e participa à d'emissioun de radio; conto vuei pèr l'Associacioun di Bibliotecaire en Livradois-Forez (ABL). Es tambèn president de l'Istitut d'Estudi ócitan dòu Puy-de-Dôme en 2006.

La Couleicoun Racontes regroupo de recit en ócitan que revello de vertadiés autour e temougejo d'uno richo e profundo umanità. Deja pareigu: Lo pè-ranquet del solelh (P. Lagarde, ócitan lengadoucian), Las vias priondas de la memòria (M. Delpastre, ócitan limousin), Contes pas trop messorguiers (Joan Vezole, ócitan lengadoucian) La Manifestacioun (François Cogneras, ócitan d'Auvergno), Racontes per gardar la santat (Joan Vezole, ócitan lengadoucian).

Femmas es lou proumié libre accoumpagna d'un CD.

Lou libre fourmat 12X19, caup 144 pajo, broucado cuberto quadricroumio emé CD audiò (70 minuto, tèste legi pèr l'autour, musico Basile Brémaud) e costo 18 éurò de comanda à l'Ostal del libre, 32 Cité Clairvivre, BP 602, 15006 Aurillac Cedex.

Tel : 04.71.43.33.69 ; Fax : 04.71.48.93.79.



Tres libre escri pèr de femo

Pensées d'une cuisinière

- Isabelle Auquier e soun libre groumand, artistic e sensuau: Pensées d'une cuisinière, ounte aquesto amourous de la terro, nous regalo emé si recèto, si pinturo e sobre-tout si tèste clafi de generousita e de partage. Initial Editions, 70 p, 20 éurò en librairié.

Provence, 500 coups de cœur

- Elisabeth Bousquet-Duquesne, Catherine Fouquet-Doucet e Marie Le Goaziou, an barrula dins tutto nòstis regioun: Provence, 500 coups de cœur. 500 pajo que nous menon dins de site incontournable, coundeuvo mens treva e ounte nòstis autouro nous pourgisso ambianço, raconte e istori dis endré chausi. Ed. Ouest-France, 532 p, 20 éurò en librairié.

Guide des Vallées alpines du Piémont

- Chantal Crovi nous presènto soun segound Guide des Vallées alpines du Piémont. Après lou proumié voulume sus li valèo dòu còu de Tendo au còu dòu Mount-Cenis, l'autour nous fai visita li valèo di ribiero Tanaro, dis Aup Liguro e dòu Monregalese. Mai qu'un guide, aquest oubrage nous enformo sus l'istori, li tradicioun, la naturo e la culturo de nòstis vesci piemountés. 224 pajo, Artezin Editions. 20 éurò en librairié.

Conte e fablo de Catalouguo

Contes et fables

Francesc Eiximenis

Francesc Eiximenis es nascu à Gerone (Espagno) entre 1327 e 1332 dins uno famiho de la nauto bourgeoisie coumerçanto. Intro au couvènt di franciscan de la vilo ounte prounóuncio si vot. Estudio dins lis universita de Paris, Oxford, Cambridge, Coulougno e Roumo. Eiximenis tourno mai en Catalouguo en 1371. Agant lou grade de mestre en teoulougio à Toulous, en 1374. Devèn lou conseïté de Pierre III de Catalouguo-Aragoun. Eiximenis es carga pèr lou papo de chifra i mejan de metre fin au schisme d'oucidént. En 1408, Beneset XVI lou counvido à partici-



pa au Councile de Perpignan. Lou noumo

patriarche de Jerusalèn e ié fiso lou dioucèse d'Elna.

Eiximenis es un classique de la literaturo catalano. Fuguè un escrivian recouneigu e pouplàri. Sis obro fuguèron revirado dins li principali lengo europenco. Fuguèron legido e comumentado enjusqu'au siècle XVlen. Nous soun pervengudo en grand nombre, autant en manuscrit qu'en ediciooun. Gaire d'autour fuguèron autant legi qu'eu à l'Age mejan. Dins aquesti Conte e fablo tira de la grando enciclopedia, Le Chrétien, Eiximenis treu un umour tout neblous, mai que s'acabo sus un bon rire. Basto de cita lou tros d'antoulougio cunsacra à-n-un curat groumand (que pèr agué bono santa devrié manja de cebo, d'aïet, de pan d'òrdi e sobre-tout bère d'aigol). La qualita artistico dòu raonte es dins lis efèt escoundu.

L'obro d'Eiximenis es interessant noun soulamen pèr la teoulougio vo de l'evoluciuon dis idèo religioso, mai tambèn en causo de soun interès pèr la vido publico.

Le Chrétien es uno obro gigantasso de 12 voulume. Es uno commando à Francesc dis autourita de Barcilonou.

Part pèr Valènço (de 1383 à 1408) e regardo la vido vidando: ai lou lau funèbre de Pèire III, baio de counsèu de poulitico, escriu l'estatut dis escolo.

Plego parrello en 1409 à Perpignan. Escriguè tamèn Le Livre des Anges (1392), lou proumié estampa à Genevo, le livre de femmes (1396), e uno vido dòu Crist (1397), lou proumier estampa à Grenado.

Aquéli conte soun basa sus l'exemplum, valènt-à-dire un conte, uno picshot istòri o uno fablo, qu'es uno partit d'un sermon pèr cunvincire un auditòri pèr baia uno leïcoun e uno mouralo. L'istòri pòu èstre à parti d'uno istòri viscudo pèr l'autour o à parti d'uno fablo sus li bèsti. Crese qu'acò se dis un Fablié medievau...

Aquéli tèste soun d'uno grando moudernita, bono-di l'ironio e l'ouïtimisme (l'ideau) e lou pessimisme (la realita) de l'autour. Aquéli 25 conte e li 13 fablo se legisson come de cascraleto, emé proun de plasé. Aurié esta bèn agradié en mai, de l'apoundre lou tèste óuriginau en catalan, que se serviguè P. Gifreu pèr sa reviraduro (Ed. Orbis, Barcelonne 1984).

Aven pausa la questioun à l'autour Patrick Gifreu :

- Pèr principe siéu óupousa à tout bilinguisme dans un libre, même pèr la pouésio. Lou tèste catalan, se deviè èstre publica, lou poudi pas èstre coume se presénto dins l'ediciooun erudit qu'ai utilisado. L'auré faug lou "revira", valènt-à-dire faire quasimen lou même travai que pèr lou passat en francés.

Pièi, fai teni comte dòu pres que double emé mai de pajo.

Emé li libre dis Éditions de la Merci es simplamen de countunia, à parti de Perpignan, moun travai publica dins d'ousta d'ediciooun parisien (Éditions du Rocher, Éditions de la Différence, Serpent à Plumes). Valent-à-dire de revira li grand tèste de la literaturo classico catalano, emé de prefaci un pau soulido.

D'uno autre man, ai uno prouducion en catalan (pouésio, proso, assai, article, etc.). Ai asata de tèste classique catalan en catalan mouderne, o meme, mai plus raramen, ai dos ediciooun dòu meme libre, uno en francés (Paris) l'autro en catalan (Barcilonou) sènsa precisa qu'es revirado.

Contes et fables, de François Eiximenis. Reviraduro dòu catalan e prefaci pèr Patric Gifreu. Ed. de la Merci, 20 € (lou port es pourgi) 9, avenue du Cap Béar - 66100 - Perpignan - Tel. 04.68.55.18.74 - editions.lamerici@orange.fr

Tricio Dupuy

Entrevisto dòu direitor is Editiouns de la Merci, Patrick Gifreu

Lis ediciooun de la Merci soun uno assouciacioun à but noun lucratiu, creado à Perpignan en 2008. Aquesto assouciacioun a pèr amiro de metre en valour d'obro classico dòu patrimoni literari catalan, revirado pèr lou proumié cop en francés.

L'assouciacioun fai d'en proumié un travai de recerco de tèste classi noun revira. Se d'esfort fuguèron fa dins lou doumaine de la literaturo d'aro, li classi catalan, pèr éli, soun pas proum tradu. I'a dounç un manco editouriau pèr aquélis obro foundatiço, degu en partito qu'es plus difficile pèr lis editour de trouba de legèire pèr aquelo meno de tèste.

Lis editour pèr lou moumen, auson pas faire aquest de proujèt. Pamens, aquélis obro majo fourmèron de generacioun de legèire e d'escrivian, e aguèron tambèn un role impòrtant sus l'evoluciuon de la pensao europenco. Nosto assouciacioun e si couleicioun volon rèndre accessible aquélis oubrage.

La chausido se fai en founciooun de l'impòrtanço que lou tèste presénto dins l'istòri dis idèo e di pratico. Es l'assouciacioun que fai lou tri di tèste, sono li tradutor e li prefaci, travaio eventualamen li traducioun, cerco d'especialisto qu'adoubon li dousiè sus lis obro.

L'Istitut Ramon Llull de Barcilonou manifestè un grand interès pèr aquesto iniciativo. N'en sian forçò urous, qu'acò cunsolido li liamo qu'establisèn despièi de decenio emé Barcilonou.

Avèn sortiu li dous proumié libre, ço que permeteguè de crea de countat pèr la proumoucion de la couleicioun. D'efèt, aquesti libre demandon de gros esfort pèr sa sourtido, e es necite de crea de maiun, dins lis universita, lis escolo, li biblioutèco.

L'assouciacioun a de ficho sus chasque libre, pèr esplica l'imporutanço dòu tèste presenta. Es tambèn essencieu d'aguè tambèn de relai dins la presso, pèr faire recounèisse l'impor-

tanço d'aquesto patrimoni. Oublidan trop souvènt de metre lis obro d'aro en relacioun emé lis obro dòu patrimoni classique.

En principe, 3 à 4 titre pèr an devrien espeli, mai acò dependra tambèn dòu manco dins la literaturo cuncernido.

Avèn uno grando chausido. Publicaren l'obro de sagesso d'un grand jusiòu catalan de Barcilonou, Jafuda Bonsenyor, que n'eisisto ges d'ediciooun en lengo óuriginale *Paroles de sagesse d'un juif catalan*.

Aven tambèn un libre de poulemico religioso esrich en arabe pèr un Majorquin dòu siècle XIV° *"Le Présent du Lettré aux partisans de la Croix"*.

Nosto parucioun venènto sara un libre-bouombo, lou *"bréviaire des intégristes musulmans"*, un best-seller moundau, un tèste de poulemico religioso esricho en arabe pèr un Majorquin dòu siècle XIV° que fuguè refusa pèr totúti lis editour francés que l'an legi : *"Pourquoi j'ai embrassé l'islam"* d'Anselme Tourmède. Es

un di libre li mai anti-crestian que fugue jamai esta escri.

Lou public pèr aquesto meno de tèste i'es. Mai à parti de Perpignan, es plus difficile: fai lou reviha, faire li demarcho pèr lou cunvincire qu'aquelei libre dèvon eisista, que siguèsson legi e compara à la literaturo franceso.

La comunauta catalana a reserva un bon acuei i dous oubrage pareigu, mai fai faire describi la forçò d'aquelei tèste au grand public. Soulet li legiere qu'an un interès pèr la literaturo depassant lou divertissamen, e aquéli que s'interèsson à la literaturo fourestiero, se podon senti cuncerni au proumier abord.

Es pèr acò que devèn suscita l'interès pèr li grand tèste dòu passat devers un nouvèu publi. Fai tambèn travaia en coulabouracioun emé li ministèri, li foudacioun, lis universita e li biblioutèco.

Aquest public eisisto. Moun traiva encò di grand editour parisen n'es la provo.

Tricio Dupuy

Educació francesa

Vaqui un oubrage en catalan, escri pèr lou roumancié roussihounés Joan-Daniel Bezonoff. Nous a dejá regala de rouman que vous n'avèn souvènt parla e soun darrier oubrage nous countavo la vido e lis aventuro de soun grand russe e l'amour qu'avié pèr la França e sa culturo.

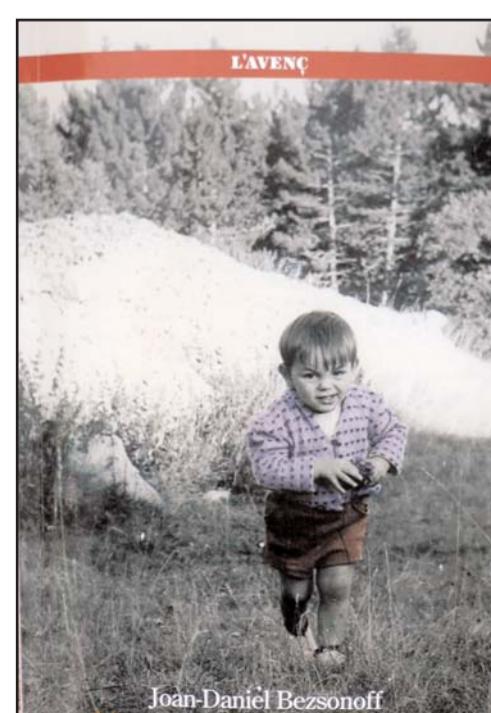
Vuei nous regalo d'un oubrage que nous dis pulèu sa vido à-n-éu, virado vers la branca roussihounesa de sa famiho.

D'un paire mège dins l'armado, nostre autour aguè l'ocasioun de counèisse proun de païs : Briançon, l'Alemagno, la regioun parisenco, Cano e Niço, sènsa óublida lis estage encò de si grand dins lou Roussihoun o li vacanço en Nourmandio. Es tout acò que nous conto dins de crounico courteto mai talament vivènto. Nascu en 1962, es touto l'epoco dis annado 60 e 70 que nous fai reviure : istòri (De Gaulle, l'Algérie e la

pouplitico), li cansoun, la musico, li magasin, lis oustau, l'ORTF en negre e blanc, e tambèn si mestre d'escolo e si proufessour. Li prougramo, lou sabé e li valour d'aquelei tems. Proufessour éu-même, manco pas de faire la comparsoun! Afa à totúti li lengo, se fai pas estouna se J. D. Bezonoff s'interèssò tambèn à la nostro (ço que se vèi dins totúti sis oubrage ounre retrouban Mistral e li grand pouèto). D'ailours fuguè à bono escolo à la faculta de Niço emé li proufessour Vouland e Viani, come lou dis.

Vaqui dounç un biais de reviure aquélis annado pas tant luenchenco e pamens talamen diferènto de ço que vivèn vuei. De lou reviure tras la vesoun e lou senti de l'autour que sèmpre agantou lou detai que fai tout ! Un oubrage dis ediciooun L'Avenç, que lou poudèn legi eisa e em'interès.

Peireto Berengier



Joan-Daniel Bezonoff

À la lèsto

* **La France Latine**: un n°147, di mai requist. Counsaca à Andriu Degioanni em' un bèle article sus M.F. Delavouët. Plen d'autri novo e critico de libre.

Ph. Blanchet, Universita Rennes 2, C.S 24307, 1 Pl. recteur H. Le Moal, 35043 Rennes cedex. Philippe.blanchet@univ-rennes2.fr (ab. 25 éurop).

* **"Armana"** Après li quatre repertòri dis Armana Prouvençau de 1855 à 1954, vaqui Lis Armana Prouvençau, 1955-1979 bord que i'aguè L'Armana Prouvençau de l'Escola de Lar (lou jaune), L'Armana Prouvençau dòu Felibrige (direitor: Reinié Jouveau), pièi L'Armana, 1959-60 e enfin L'Armana di Felibre (sèmpre diregi pèr Reinié Jouveau). Aro esperan la seguido, que lis Armana an jamai cala e sabèn que dono Zunino countuño soun travai de beneditin em'afougamen. Cade numerò costo 10 éurop. Li quatre proumié ensèn coston 30 éurop. Chèque: I. Gourgaud, 56 rue du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalgues.

P. Berengier

* **"Vocabulàri cevenòu"**: Lou cèu, lou tems que fai, lis expressioun, li ditoun pèr l'Ardècho, la Louzèro e lou Gard, emé 26 roso di vènt (segound lis Atlas lenguisti). Oubrage edita pèr Aigo-vivo. Un libret de 40 pajo que costo 6 éurop franco. Chèque à I. Gourgaud, 56 Av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalgues.

P. Berengier

"Calice cevenòu" Vous avèn déjà parla de la couleicioun Calice (CAIèr de Lliteraturo Cevenolo). Lou n°4 vèn de creba l'òu. Soun titre, *Les précurseurs des félibres en Cévennes*, dis bèn soun countengu. Ié trouban d'estudi serious, de presentacioun menimoiso dis autour e de sis obro e l'ediciooun respetuoso dis óuriginau d'uni tèste inedit o d'un trouba maleisa.

Coume cade cop, se poudèn que felicita d'u no publicacioun que torna bouta à l'ounour dòu mounde li que faguèron viéure nosto lengo en Ceveno e apoundeguèron sa pèiro à la mount-joio de la literaturo nostro. Aquelis autour descouneigu vo óublida soun de legi e de presa coume se l'ameriton. Citaren li mai celèbre coume Fabre d'Olivet o lou marqués de La Fare-Alais, de mai mouderne mai pas proumoune coume Courlet, Blavet o Brabo e bén d'autre.

La couleicioun de quatre numerò: n°1, Littérature des confins: Aveyron, Hérault, Gard méridional, n°2, Littérature des confins: le Pays des Vans (Ardèche), n°3, Traduire en cévenol, n°4 Les précurseurs des félibres en Cévennes .

Costo 24 éurop franco (7 éurop francò pèr un numerò soulet). Ediciooun Aigo-vivo, I. Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint-Martin-de-Valgalgues.

P. Berengier

L'epoupèio dis óurigino

Vaqui l'istòri de l'Ócitanie despièi l'Antiqueta à l'an mil! Aquéu titre un pau enganaire que leissarié crèire que dins l'Antiqueta i'avié dejá uno Ócitanio, sèmbla pamens interessant que conto l'istòri d'aqueu tres de terro despièi lis Etrusque, li Fenician e li Grè, de Massalia à l'Espagno e à tot çò que plus tard ié diran la Narboneso.

L'Aquitani d'Aguste au païs di Goth, di Merouvingian i Caroulingian. Tout i'esplica. Reiaume de Toulouso e Reiaume de Prouvènço, lou comte de Toulouso e lou marqués de Prouvènço, cansoun de gèste, sapiènci d'al-Andalus, Pas de Diéu, tout acò que menè à la civilisacioun europenco que fundo encaro la nostro.

Aquéu raconte se fundo, dis, sus li darriéri couneissènço istourico e linguistico.

L'autour, Jean Penent, es un istourian de l'art, direitor di museon de Toulouso.

P. B.

Occitanie, l'épopée des origines: fourmat 16 x 24, dins li 400 pajo. Costo 25 éurop franco. Editions CAIRN 29, rue Carrerot BP 1503, 64000 Pau cedex.

Tél.: 05 59 27 45 61 - Fax : 05 59 98 84 89 editions-cairn@wanadoo.fr www.editions-cairn.fr

Li letro de l'alfabet dins nosto lengo

- L'ACENTUACIOUN -

Lou poun

Lou poun endico la fin de la fraso.

D'à-cha-pau, reprenguère ma vidasso e moun trin à l'acoustumado. Anave e venié coume davans. Cassave. Sus lou vèspre, anave cala i lapin em'i canard pèr m'aprouvesi de gibié e me teni de biazzo.

"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud

S'emplego tambèn lou poun pèr avisa qu'un mot es abréuja.

"pièi d'un capelanot que ié disien M. Taloun, pèr nous dire la messo; em' un pichot gibous nouma M. Lavagno, pèr proufessour de musico".

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

- Moun Segne, faguè lou gibous, es pas que noun sachés que lou Rose èi bèn grand, bèn grand, lou barquet bèn pichot, bèn pichot, e i'a dous cènt fedo; ié fau de tems. Se fasian un som d'enterin que passon? Deman matin vous dirai ce qu'arribile. L.F.D.L.M.

Armana Prouvençau de 1855

La gardo marcava sur lou caier de roundo « rèn de nou » (R. D. N.), metié lou jour, l'ouro, pièi signava.

"Proun que tengon !" de Laforêt

Se pòu metre uno estirado de poun mai vo mens espaça pèr perlounga uno ligno de tau biais que siguèsse en raport emé l'anòuncio d'uno chifro en coulouno pèr de coumte vo pèr endica de pajo dins li taulo de matèri. À-n-aquéli pountihat se ié dis li poun de counducho.

Taulo de "Calendau"

CANT PROUMIÉ - LI PRINCE DI BAUS 15

CANT SEGOUND - LOU COMTE SEVERAN 27

Lou poun d'interrougacioun

Lou poun d'interrougacioun acabo uno fraso interrougativo.

- Me countas pas de baio? Es bèn verai que Pascalet es ana is òrrí massacre? E que i'avès leissa? Tout soulet! Es-ti poussible acò?

"La Terrou" de Fèlis Gras



Mai, quand la fraso interrougativo es uno souto fraso, enserido dins uno autre fraso, lou poun d'interrougacioun se pòu capita à l'en dedins d'aquel d'aqui.

En efèt, dequ'es l'eternita ? es uno eisistènci sènsou coumençanço, sènsou finicioù, sènsou chanjamen.

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourvière

- Siés d'aquéli, tu, que la Sereno

Tèn enclusa dins si las? diguè lou prince.

"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Se trobo, de cop que i'a, que l'esclamacioun se mesclèsse emé l'interrougacioun, coume quand i'a pas de verbe.

- Adamet, moun bèu! bono annado, bèn granado, acoumpagnado! ... Mis estreno?

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Lou poun d'interrougacioun se bouto entre parentèso quoulo i'a un doute sus un mot vo uno afieracioun.

Faudrié, crese, en aquéu N°, dire, en proumiero pajo, li rapport que pòu i'avé (?) entre lou grand Cristòu e la Prouvènço.

F. Mistral à L. de Berluc-Pérussis. 22 d'avoust 1892

Lou poun d'interrougacioun s'emplogo mai en liogo e plaço de dounado incouneigudo.

Guilhèn de Peitiéu (1071-1127) — Rambaud d'Aurenjo (? - 1173)
Rambaud de Vaqueiras (? - 1207) — Guilhèn de Marsiho (? -1537)

Lou poun d'esclamacioun

Lou poun d'esclamacioun marco la fin d'uno fraso exclamativo, mai se pòu trouba tambèn à la fin d'uno fraso ôutativo, enjouïvo e, de cop, à la fin d'uno fraso enounciativo prounounciado emé forço.

- Ai! ai! de mis esquino! ai! misericòrdi, moun Diéu!... O lou brutalas!... Me la pagaras proun!...

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Lou poun d'esclamacioun es sobre-tout frèquent dins lis envoucacioun religioso vo pouëticò.

O ! gramaci, sànti Patrouno !
Que noste amour vous envirouno !

"Li Saladelo" de Mèste Eisseto

Li poun de suspensioun

Li poun de suspensioun soun de poun que van en pendoulado pèr tres e acaben uno fraso. Endicon que la fraso es pas acabada.

- Mancarié qu'acò; garo, garo...
- O moun ouncle... - Ato, asseten-nous
Sus aqueste mouloun de cendre
E de macho-ferre...

"La Jarjaiado" de Louis Roumieu

Li poun de suspensioun equivalon à "etc." dins uno enumeraçoun.

Lèvo tis iue, me fai, e ve tóuti li mascle qu'anisson li femello, bigara, pedassa, bouret...

"La Genèsi" Frederi Mistral

Li poun de suspensioun soun emplega pèr avisa qu'u citacioun es troncado. Li coupaduro podon se trouba à la debuto coume à la fin, de pèr ansin li poun de suspensioun duerbon e barron l'escapouloun de tèste cita.

Elo-memo lou dis pèr li bouco d'uno melicouso troubarello:
... Tant grando me cresieu!
Qu'ausère me pensa, pausrasso!
De poudé 'n plen miraia Diéu!
Mai davans éu la pòu m'estrasso
D'estre pichouno coume siéu!...

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourvière

Dins li coupaduro à l'en dedins d'uno citacioun, se met li poun de suspensioun entre guihéumet vo entre crouchet.

Uno lengo es un clapas; es uno antico foundamento [...] ounte uno rago entiero a travaiá de cors e d'amo pendent de cènt e de milo an.

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Li poun de suspensioun s'emplegon pèr escoudre de mot, lou mai souvènt de noum d'oustau.

Lou Majourau N... sara prega de vous l'adurre, emé l'ajudo dóu Majourau Z... pèr ço qu'aquéu Brèu fai un papafard proun long...

"Brèu de memòri" de Carle Maurras

Li poun de suspensioun marcon tambèn uno meno de pauso noun grammatical, coume pèr ensista, metre en valour un terme.

Lou memo soulèu lis esclairo tóuti dous: tóuti dous an uno amo, e... es l'amo, l'amo soulo, que fai lou pouèto

"Amour e Plour" d'Anfos Tavan

Li poun de suspensioun endicon, de cop que i'a, uno meno de perlougamem de la pensado.

Sias pas juste; pèr quauqui marrit pecat de mai o de mens, metès lis un au paradis e lis autre à l'infèr...

"Proso d'armana" de Frederi Mistral

Li dous poun

Li dous poun avison que se vai cita un tèste, que se vai reprene li paraulo vo la pensado de quaucun.

Mouise a resoun d'escriéure en tèsto de soun libre: Au coumençamen Diéu creè lou mounde...

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourvière

Li dous poun vènon tambèn pèr baia d'esplico. Pòu èstre uno analiso, uno causo, uno conseñenci vo la sintèso de çò que se vèn de dire.

Diguen perqué: se saup qu'es d'usage, aquéu jour de fèsto, de manda de fricassèo i parènt, i vesin, is ami, e peréu à Moussu lou Curat: un pan de boudin eici, un pau de saussiso eila... que sabe ieu?

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille



La virgulo

La virgulo marco uno pauso de pas gaire de durado à l'en dedins de la fraso.

Mai noun s'arrèsto e noun muso pèr acò; di man, di couide, se duerb uno draio dins la foulò, vai, vèn, dins aquéu troupèu de moustre, espincho, viro, torno, s'envispo de sang de pertout, ounet que toque, lis ome, li fimo soun moustous de la tèsto i taloun.

"La Terrou" de Fèlis Gras

La virgulo de la couourdinacioun.

La virgulo s'emplogo entre li terme couourdouna, emai la cunjoucioun siguèsse pas marcado.

Quand li cantaire aussavon la voues, quichavo sus la drecho dóu clavé, ounet soun li noto auto; quand li voues beissavon, quichavo sus la gauchò, ounet soun li noto basso.

"Conte e Raconte" d'Auzias Jouveau

La virgulo se retrobo dins li mot repeti, pèr marca l'ensistanço.

Salumè eici, Salumé ilai, toujour Salumè, car soun Salumè èro soun gréu, soun rèi, soun Diéu!

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

La virgulo se met tambèn entre d'elemen couourdouna pèr uno cunjoucioun coume "e", "o", "mai", etc.

De drecho e de senèco de la grand routo, la planuro èro secarouso, e proun clafido de code, mai li segue maduro escoundien tout acò souto si longuis espigo.

"Conte prouvençau" de Leoun de Berluc-Pérussis

La virgulo se bouto encaro davans un terme dessepara, quand se capito qu'aquéli terme couourdouna se seguissont pas à-de-rèng.

Me fisè que sa vido èro pas gaio; m'avouè qu'un pichot cousin l'avié demandado en mariage, l'avié d'acò quatre an, e que se plaisir.

"La fiho de l'oste" d'Enri George

La virgulo de la subourdinacioun.

La virgulo separa lis elemen qu'an uno meno de valour esplicatiivo.

Èro uno veritable fourèst, espandissènt sa ramo galanto touto en festoun, touto en dentello.

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourvière

Quouro lou coumplemen averbiau es plaça en debuto de la fraso, es lou mai souvènt segui d'uno virgulo.

Dins nòsti païs, li biòu se fan courre e i'a ges de festo sènsou biòu.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

Un cabrian asiati nouma Vespa velutina

Vespa velutina poplo plan planet iou païs e escano nòstis abiho

Tira d'un article de Jan Haxaire, estaca au Museon Naciounau d'Istòri Naturalo de Paris, que començó a evalua l'avançamen dòu fenoumène.

La *Vespa velutina* es un cabrian (un imenopteri come l'abiho), descri pèr lou naturalisto Amédée-Louis-Michel Lepeletier, en 1836.

Amédée-Louis-Michel Lepeletier, comte de Saint-Fargeau es un entomologista francés (Paris 1770-St Germain en Laye 1845) autour de l'*Histoire naturelle des insectes hyménoptères*. S'agis dòu proumier estudi generau d'aquesto meno e comto 2.500 pajo.

Resumit (es lou cercaire que parlo) - Lou 1é de novèembre 2005, J.-P. B. troubè un gros imenopteri dins soun jardin (Lot-e-Garouno) sus un fru de plaqeminié (kaki). Li fru d'aquest aubre soun couneigu pèr atira li cabrian.

Sèns èstre d'especialista, fuguerian tout d'u entriga pèr la coulouri cioun bijar d'aqueste vespide, e cownvincu qu'aquest insèite èro nouvèu pèr la fauno de Franço. Nosto guèspo gigant èro uno *Vespa velutina*, soun relarg d'espandimen cuerb lou miejour de l'Indo, la Tailando, la Chino, Hongkong, lou Laos, lou Vietnam, la Malaisio, l'Indounesi, e Java. Jamai aquelo bestiuleto fuguè remarcado dins li regioun mai ouestinalo. L'espèci es signalado come un redoutable predatour de l'abiho nostro (*Apis mellifera*). Es impousible de lou counfoundre emé uno autre guèspo de nostre endré.

Lou 8 de mai 2006, tres àutris esemplàri de *Vespa velutina* fuguèron trouba dins la reservo naturalo de La Mazières, à Villeton, proche la vilo de Tonneins (Lot-e-Garouno), siegue à 30 km de la proumiero trobo.

Aquésti caturo moustravon que l'insèite es bèn presènt e belèu meme largamen istala dins lou despartamen dòu Lot-e-Garouno. Avèn alor recomanda à totù lis entomologista uno grando vigilanci councernant aquesto espèci e soun espandimen poussible.

Vaqui ounte n'en erian lou 13 juliet 2006.

Aguèrre l'idèo de demanda dins la prèssò loucalo touto enfourmacion capabla de confirmer la soulideta de l'implantacioun d'aquello espèci indigèno. Li douz jour qu'an segui fu-guèron vertadieramen incredible. Reçaupegüère de centenau d'apèu venènt souvènt fes d'agricultour mai sobre-tout d'apicultour me signalant l'insèite isoula vo de nis, noun soulamen dins lou Lot-e-Garouno mai tambèn li Lando, la Dourdougnou, la

Giroundo e même en Charente Marítimo. La carto de reparticioun de l'espèci que tenié à jour, se curbisé rapidamen de dounado, e n'en siéu aro à cerca en Aquitani lis endré ounte la *Vespa velutina* volo pancaro. La prougressioun d'aquest tavaroun es rapido come l'uiua e, de mai, s'ataco bén à nosto abiho doméstico come dins si païs d'ourigino.

Totù li dounado fuguèron referencia do. Lis apicultour m'an baia de testimoni passiounant. D'apicultour m'an esplica en detai lou vòu e la teinico de predacioun de la *Vespa velutina* sus sis abiho. Ai óussera de nis e ai recampa de desenau de velutina dins moun despartamen dòu Lot-e-Garouno.

Mai, en Franço, despièli aquesti dos darriéris annado, un mouloun de nis d'aquéu cabrian *Vespa velutina* fuguèron descubert. Sèmbla que l'insèite siguèsse arriba en Franço escondou dins un cargamen de tarrao chineso à la fin de 2004 e despausa en Lot-e-Garouno.

Tres an après, poudèn dire, qu'aquel espèci s'aclimato à la Franço e s'espandis lèu-lèu. Coustruis de nis esferique à grando autour dins li pin o lis àutris aubre, en deforo de la visto, souvènt fes à mai de 12 m d'autour.

Sa carateristico es de s'ataca is oubriero di brusc dis *Apis mellifera* e *Apis cerana*, nòstis abiho. Segound lis óusseracioun, aquéu cabrian se pousicioun en vòu immobile à l'introducione di brusc, lèst à se jita sus lis abiho cargado de poulèn pèr li tua en ié coupant la tèsto emé si mandibulo poulderous. L'aganto entre si arpeto, la tuo d'un cop de mandibulo darrié la tèsto avans de se l'empourta dins un aubre pèr la despeça. Après l'agué derraba li cambo e lis alo, n'en fai uno bouleto que carejo jusqu'au nis pèr la baia à si babo. L'arribo de tua e d'empourta dos abiho totù li tres segound. 5 ou 6 tavaroun soulamen baston à coundana un brusc...

En Asio, arribarié à rintra dins li brusc pèr manja lou grou, ço que, en Franço, menarié à l'arrouinamen d'un grand noumbre d'apicultour, adeja prou sagata pèr la subremortalita de soun capitau degudo is inseicide.

Descricioun

Long de 20 à 25 milimètre pèr lis oubriero, jusqu'à 30 mm pèr li rèino, la *Vespa velutina* es un pau mai pichoto que sa cousin *Vespa crabro*, enjusqu'aro la souleto espèci de cabrian representado en Europe de l'Ouest. Li rèino di cabrian asiati

soun impressiounant, d'autant mai que volon en fasent proun de brut. Pamens, la bestiolo es proun timido. Soun touras entieramen brun negre, velouta, e a si segment abdouminau brun, bordura d'uno fino bando jauno arange. Souleto li 4en segment de l'abdoumen es quasimen entieramen jaune arange. Li cambo bruno, soun jauno à l'estremita. La tèsto es negro e la faci jauno arange. Aquesto espèci eisoutico es impousible à counfoundre emé lou cabrian d'Europo, *Vespa crabro*, qu'a lou cors tavela de rous, de negre e de jaune e l'abdoumen jaune raia de negre.

Pèr tua la bestiolo

Idealamen, faudrié cerca li nis au printems avans que lis aubre aguès-son mes si fueio. Touto destrucion avans setèmbre lèvo lou risque de multiplicacioun dòu noumbre d'insèite pèr l'annado venènt.

Es en autouno que li jòuini rèino emé li mascle quiton lou nis. Quand li rèino soun fegoundado, saran li souleto à iverna, li mascle van mourir. L'ensè de la coulounio le van segui dins la mort pau à cha pau. Lou nis sara pas jamai utilisa l'annado d'après; se destruis rapida-ment emé li tempèri dins l'ivèr.



Souleto li jòuini rèino fegoundado (que se ié dis li foundatriço) passon l'ivèr dins un endré à la sousto. Ivernon. À la primo, bastisson un nis nòu, fan quauquis iòu, sougnon li proumiéri babo dis oubriero fin que la coulounio se desvelopèsse. L'ativita di femello foundatriço depènd alor de la temperaturo. L'eissamage a lioc à parti de la fin de l'estiu. L'envou di mascle e di femello reprodutriço de la nouveau generacioun se fai en fin d'estiu. I'a aqui acoplamen.

Quauqui nis de *Vespa velutina* an de predatour naturau: gaiet e picatas que pihon de nis, pimparin que manjon quauqui babo que reston. Au contro, se coundès pas, à l'ouro d'aro, d'autri biais de predacioun de l'insèite.

La rèino coundaco sa vido à poudre de longo. Emé l'aparicion dis oubriero, l'ativita de la coulounio crèis coundiderablament e la taio dòu nis s'agrandis pèr arriba au mai gros dins l'autouno. Li descendènto femello soun nascudo d'iòu fegounda e li descendènto mascle, d'iòu noun fegounda. La coulounio es coundausado que d'oubriero (femello esterlo) jusqu'à ço que la nouveau generacioun de seissa, mascle e femello, se desvelopèsse à la fin de l'estiu.

Au mitan de setèmbre, semblarié que l'elevage di jòuini rèino pèr l'annado venènt siegue en cours. Acò resto à confirmer sus un grand noumbre de nis en cours d'estudi.

Lou nis

La *Vespa velutina* coustruis un gros nis de papié mastaga, de celluloso, envirouia d'uno enveloppo fach de



lèrgis escaumo de papié, beige e brun.

Lou trau de sourtido es sus lou constat alor qu'es en bas, dins lou nis dòu cabrian d'Europo. Quand es istala dins un espaci bèn desgaja, lou nis dòu cabrian asiatic es round, quand sa taio despasso pas 60 cm de diamètre. Mai pòu aguè enjusqu'à 1 m de naut e 80 cm de diamètre quand es estaca, à mai de 15 m de naut dins un grand aubre. Lou cabrian asiatic niso quauqui fes dins un bastimen dubert o dins un clot de muraio. Quand gaubejo soun nis dins un gros aubre, la presènci de la coulounio es decelable soulamen pèr lou vai-e-vèn dis oubriero dins lou fuiun, estèt que lou vòu dòu cabrian asiatic es discret. D'uni an descubert li nis di *Vespa velutina* soulamen l'ivèr, quand lis aubre an toumba li fueio.

L'abiho nostro, *Apis cerana*, a desenvolupa uno estrategio de desfènso forço eficaço contre li tavaroun. Lou cabrian agressour es rapidamen en virouna d'un mouloun d'oubriero qu'en vibrant dis alo aumenton la temperaturo dins la boulo enjusqu'à ço que soun aversari mouriguèsse d'ipertermio! Au bout de 5 minute, la temperaturo estèt de 45°C, lou cabrian mor, mai pas lis abiho que soun capabla de supourta mai de 50°C. Aquelo metodo es forço eficaço, mai quand es trop souvent repe-tido, entrino un afeblimen dòu brusc, es que lis oubriero coundacron alor mens de tems à l'aprouvisiounamen.

La prevencioun

Li picaduro soun dangeirous, l'aguion trauco enjusqu'à 6 mm. Li vitimo fan pas d'alerchio, mai un empousounamen au verin. À l'ouro d'aro, i'a pas sur lou marcat de coumbinesoun anti-cabrian asia-tique. Li coumbinesoun atualo di poumpie an pas la prouteicioun necito pèr lou cabrian d'Asio. Èli tambèn, soun en bousco de mejan de prouteicioun. Dins l'encastre de si mes-sioun ounte podon se trouba faci à-n'aquéli marrit cabrian. Dous desin-seitisare fuguèron vitimo de cas grèu e un poumpie fuguè ospitalisa.

La *Vespa velutina* es bèn istalado en Aquitani. Grato camin e despasso desenant la vilo de Bourdeus, en re-gantant lou litourau. Me sèmbla aro impousible de l'arresta e faudra viure emé aquéu nouvèu cabrian.

Quente soun li risque?

Sus l'ome - L'insèite sèmbla pas es-pacialamen bataié. Es poussible d'ousserva lou nis à 4 ou 5 mètre sèns ataco. Fau garda, emé aquello espèci, li mèmi règle de prudènci qu'emé totù lis imenopteri souciau. Fau èstre forço prudènt subre-tout emé lis enfant. Sus uno óusseracioun, ai trouba aquest insèite mens agressiù que nostre cabrian cou mun.

Sus lis abiho - La *Vespa velutina*

ataco li butinarello. Lis espèro davans lou brusc e ié toumba dessus tre que rintron. En aqueste moumen, es forço eisa de la catura. Tre qu'a aganta uno abiho entre si cambo, la néutraliso e l'emporta. Un apicultour en Giroundo, m'a di que n'avie tou-jour dous o tres en poste davans soun brusc. La configuration de nòsti brusc éroupen l'enebis l'intrad-o e doun proutegis de l'ataco dòu grou come lou fai en Chino.

Sus l'ourigino de l'envasion - N'en sabèn rèn. Pensan de-segur à de carguesoun vengudo de Chino (bos eisoutique, fru...). Quant à ieu, pènse que l'espandimen tant im-pourtant de l'insèite pèr aquesto an-nado es que l'introducione dato pèr lou mens de 2004, belèu même avans e qu'un nis complèt es arriba sus nostre territòri dins uno caissa-so de batèu.

En resumit, la bestiolo gagno de ter-ren, e emé uno vitesso come acò, rèn la poudrié empacha de franqui la frontiera espagnola, mai tambèn de remonta dins li despartamen de l'uba. Poudèn soulamen segui aque-lo prougressioun en esperant que nòstis abiho n'en patiguesson pas trop.

Mai es pas la proumiero fes, e segu-ramen pas la darriero, qu'u espèci fourestiero à nostre fauno prougres-sesse ansin à travèrs nostre païs, e quauqui fes sènso que degun ne s'en esmouguèsse...

N.B.: Au mes de mars, d'aquesto an-nado 2009, 1/3 de la Franço es en-va-hido pèr la bestiolo. Li cercaire soun inquiet, es un pau tard pèr ar-resta l'avanço dòu cabrian, e pas un menistèri es encaro nouma pèr s'oucupa de l'affaire. Pamens se fau faire de marrit sang quand lis abiho soun en dangié. Se i'a mens d'abiho, i'aura mens de poulinisacioun, mens de fru, mens de liéume... e mens de flour!

Tricio Dupuy.

Journau publica
emé lou councours
dòu Counsèu Regionau
Prouvençal-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu Counsèu Generau
di Bouco-dou-Rose



e tambèn de
la comuna de Marsiho

